



This is the **published version** of the bachelor thesis:

Bryksa, Viktoriya; Blanco, Aránzazu, dir. 'Schwäbisch' : análisis comparativo entre el dialecto suabo y el alemán estándar. Las dificultades de comprensión entre los hablantes de 'Hochdeutsch'. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160634>

under the terms of the CC BY NC license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I
D'INTERPRETACIÓ**

GRAU DE Traducció i Interpretació

**TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2015-2016**

Schwäbisch:

Wir können alles. Außer Hochdeutsch.

**Viktoriya Bryksa
1330158**

**TUTORA
ARANTZA BLANCO GARCÍA**

Barcelona, Juny de 2016



Datos del TFG

Título: «Schwäbisch»: análisis comparativo entre el dialecto suabo y el alemán estándar. Las dificultades de comprensión entre los hablantes del «Hochdeutsch».

Autor/a: Viktoriya Bryksa

Tutora: Arantza Blanco García

Centro: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudios: Traducción e Intepretación

Curso académico: 4to

Palabras clave: dialecto, alemán, limitación geográfica, historia, orígenes, suabo, fonética, estado federado, Baden-Württemberg

Resumen del TFG

Alemán es una lengua hablada por más de 180 millones de personas en todo el mundo. Sin embargo, todos sus hablantes no se comunican de igual manera, sino muchos hablan un dialecto que varía según la zona geográfica. El tema que me ocupa en este TFG es investigar qué diferencias lingüísticas existen entre el dialecto suabo, hablado en Baden-Württemberg y una parte de Baviera, y el alemán estándar partiendo de unos *memes* de internet y una canción popular. En base a este análisis, así como también unos ejemplos orales, se deducen algunas reglas gramaticales y fonéticas que diferencian el suabo del *Hochdeutsch*. Prosiguiendo con la investigación, también estudio la dimensión sociocultural del dialecto con el fin de obtener una visión correcta y completa del suabo que se posiciona hoy en día como un dialecto fuerte y con mucha influencia en el *Land*.

Aviso legal

©Viktoriya Bryksa, Cerdanyola de Vallès, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.



Dades del TFG

Títol: «Schwäbisch». Anàlisi comparativa entre el dialecte suab i l'alemany estàndard. Les dificultats de comprensió entre els parlants del «Hochdeutsch».

Autor/a: Viktoriya Bryksa

Tutor: Arantza Blanco García

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 4t

Paraules clau: dialecte, alemany, limitació geogràfica, història, orígens, suab, fonètica, estat federat, Baden-Württemberg

Resum del TFG

Alemany és una llengua parlada per més de 180 milions de persones a tot el món. Malgrat això, els seus parlants no es comuniquen de la mateixa manera, sinó que molts parlen un dialecte que varia segons la zona geogràfica. L'objectiu d'aquest TFG és investigar quines diferències lingüístiques existeixen entre el dialecte suab, parlat a Baden-Württemberg i una part de Baviera, i l'alemany estàndard partint d'uns *memes* d'internet i una cançó popular. A partir d'aquesta anàlisi, així com també uns exemples orals, es dedueixen algunes regles gramaticals i fonètiques que diferencien el suab del *Hochdeutsch*. Seguint amb l'investigació, també esstudie la dimensió sociocultural del dialecte amb la finalitat d'obtenir una visió correcta i completa del suab que, avui en dia, es posiciona com un dialecte fort i amb molta influència al *Land*.

Avís legal

© Viktoriya Bryksa, Cerdanyola del Vallès, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.



Dissertation data

Title: «Schwäbisch». Comparative analysis of the Swabian dialect and the standard German. Comprehension difficulties among «Hochdeutsch» speakers.

Author: Viktoriya Bryksa

Teacher: Arantza Blanco García

Faculty: Translation and Interpreting Faculty

Studies: Translation and Interpreting

Academic year: 4th

Key words: dialect, German, geographic limits, history, origins, Swabian, phonetics, federated state, Baden-Württemberg

Dissertation abstract

German is spoken by nearly 180 million people all around the world. Nevertheless, its speakers do not all communicate in the same way, as many of them speak a dialect which can vary depending on where they come from or live. This dissertation aims to explore linguistic differences between *Hochdeutsch* and Swabian (spoken in Baden-Württemberg and in a part of Bavaria) supported by some memes selected from the Internet and a folk song. Using these texts, as well as oral examples, I will deduce grammar and phonetic rules which highlight the differences between *Hochdeutsch* and Swabian. I also intend to explore the social and cultural dimension of the dialect in order to obtain an accurate and fulfilled understanding of the Swabian dialect.

Legal notice

© Viktoriya Bryksa, Cerdanyola del Vallès, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Quisiera agradecer a varias personas la ayuda que me han brindado en el desarrollo de este Trabajo de Fin de Grado. En primer lugar, muchas gracias a Arantza Blanco, mi tutora, por dirigir este proyecto y ayudarme en todo momento. Asimismo agradezco la ayuda de mis amigas Kristina Rancic, Tamarin Gobel, Katharina Rothengaß y Saskia Meier. También doy las gracias a Pius Jauch por la entrevista, a Marina Funk por los ejemplos orales de los memes y a Lina Käble por haberme facilitado los textos de la canción.

Índex

Introducción: ¿existe realmente la lengua alemana?	3
1. Suabo, entre idioma y dialecto	5
1.1 Pincelada histórica y geográfica	5
1.2. Rasgos gramaticales, léxicos y fonéticos	7
2. ¿Idioma o dialecto? Situación sociocultural	30
2.1. Cultura y arte en suabo	32
2.2.1. Cine: Laible und Frisch	32
2.2.2. Músicos: Pius Jauch y MC Bruddal	33
2.2.3. Escritores: Thaddäus Troll	38
2.2.4. Sebastian-Blau-Preis	39
2.2.5. Asociaciones de protección y fomento	40
2.3.6. Gastronomía suaba	41
3.2. Suabo y marketing	44
3.2.1. Äffle und Pferdle	44
3.2.2. «Wir können alles, außer Hochdeutsch»	46
3.2.3 Schwaben Bräu	47
Conclusión: idioma y dialecto	48
Bibliografía	50

»Jede Provinz liebt ihren Dialekt: denn er ist doch eigentlich das Element, in welchem die Seele ihren Atem schöpft.«
Johann Wolfgang von Goethe, 1811

Introducción: ¿existe realmente la lengua alemana?

Casi cada país del mundo tiene su propia lengua (a excepción de aquellos que comparten la lengua de un estado diferente), de manera que cuando uno se muda allí, surge la necesidad de aprender esa lengua para poder entender y ser entendido. En teoría, se nos promete que en cuanto acabemos el curso en la academia y terminemos los ejercicios de ese librito de gramática que llegamos a odiar tanto, podremos hablar con los nativos sin problema alguno. Esa es la teoría. Sin embargo, la práctica suele ser un tanto diferente y los que alguna vez hemos aprendido una lengua extranjera lo sabemos de sobras. Cuando yo llegué a España hace ya casi diez años, no experimenté problemas graves a la hora de comunicarme, a excepción de algún andaluz a cuya pronunciación no estaba acostumbrada. En caso de España, el dialecto afecta más bien los cambios en la pronunciación, por lo que uno puede llegar a entender a alguien que esté hablando en dialecto andaluz o en cualquier otro. Y es en este punto donde se puede comprobar que el dialecto alemán no tiene nada que ver con los dialectos españoles.

El *alemán*, como es bien sabido, es una lengua germánica cuyos orígenes se remontan al siglo VI y que se habla en Alemania, en Austria, Italia (Tirol del Sur), Suiza (cantones de habla alemana), Lichtenstein, Bélgica (Eupen), Luxemburgo, algunas partes de la antigua Unión Soviética, Estados Unidos y en ciertos países de Latinoamérica (Brasil, Bolivia, Ecuador, Chile, Perú, Venezuela, etc). Es de suponer que debido a la extensión del idioma habrá muchas variaciones de todo tipo, pero lo que es aún más asombroso, es la diversidad de dialectos que hay dentro de un mismo territorio, sea Alemania o Austria. Para nosotros es inconcebible pensar que alguien de Asturias no pudiese comunicarse con alguien de las Islas Canarias. En Alemania, en cambio esa *no comunicación* es una situación real que se da muy a menudo. Un alemán de Hamburgo y uno de Saarland, probablemente nunca podría comunicarse en sus respectivos dialectos, puesto que la diferencia no radica únicamente en la pronunciación, sino también en un vocabulario extenso propio de cada dialecto. Para ellos habría solo una solución: el

Hochdeutsch o alemán estándar. Precisamente es esa la solución a la cual debería recurrir un extranjero que ha aprendido la lengua en escuelas de idiomas o academias, con los típicos cuadros de ejercicios al llegar a un país germanohablante.

Sin embargo, ¿son realmente tan diferentes los dialectos del alemán como lo demuestra el ejemplo del hablante hamburgués y el de Saarland? Precisamente este aspecto del idioma alemán es lo que pretendo analizar en este trabajo: me centraré en el dialecto suabo (*Schwäbisch*), hablado en Baden-Württemberg y una parte de Baviera, Alemania.

El suabo pertenece a altogermánico superior (*Oberdeutsch*), y, por tanto, encaja en el subgrupo alemánico. Con el objetivo de entender claramente la procedencia de este dialecto y de construir una imagen correcta, empezaré con una pincelada histórica y geográfica. Seguidamente analizaré el dialecto propiamente dicho, es decir, sus rasgos lingüísticos y fonéticos, que estarán acompañados de ejemplos en audio para una mayor comprensión. A partir de diferentes textos en suabo analizaré las características propias de éste en comparación con el *Hochdeutsch*. La conclusión versará sobre el estado actual del dialecto, en mi opinión la parte más interesante. Este apartado incluirá su situación oral actual en la región, las regulaciones que prescriben el dialecto (si de algún modo se prescribe) y el contexto social, entre otros.

En último término, en función de la descripción de los dialectos llevada a cabo y a los ejemplos orales, comprobaré la certeza de mi tesis y definiré por qué y qué dificultades de comprensión existen entre los hablantes del suabo y del *Hochdeutsch*, bien sean germanófonos o extranjeros.

Asimismo, al no haber literatura académica o de cualquier otro tipo sobre el suabo en español, me gustaría que este trabajo académico sirviese de ayuda, a modo de guía breve, a cualquier hablante de español en caso de que este estuviese interesado en el dialecto suabo o quisiese mudarse a Baden-Württemberg.

1. Suabo, entre idioma y dialecto

1.1 Pincelada histórica y geográfica

Como ya he subrayado en la introducción, el dialecto suabo es uno de los hablados en Baden-Württemberg y en Suabia de Baviera (Fig.1). Existen muchas clasificaciones de los dialectos alemanes y su clasificación supone una ardua tarea. Según la clasificación más común, el suabo pertenece al subgrupo alemánico que, a su vez, forma parte del grupo de altogermánico superior. ¿Pero quiénes son los suabos y qué hacen en Baden-Württemberg?

Para empezar, me gustaría remarcar que los suabos no es la única comunidad que habita en este estado federado (*Land*), sino que conviven con otro grupo étnico: los badeneses. A raíz de diversos sucesos históricos, dos territorios distintos, Baden y Württemberg se unieron formando el *Land* de Baden-Württemberg (1952), un hecho al que se opusieron los badeneses pero que finalmente se llevó a cabo (este suceso demuestra la existente rivalidad entre ambos). Otra parte importante de los suabos vive en el estado federado de Baviera, en la región administrativa (*Regierungsbezirk*) de Suabia (*Schwaben*) con capital en Augsburgo.

El subgrupo alemánico al cual pertenece suabo, incluye 5 dialectos (alsaciano, alemán de suiza, badenense y voralberguense). Los hablantes originarios del suabo eran los alamanes, una tribu de procedencia celta que, como podemos comprobar, poblaban un territorio bastante extenso que incluye a Baden-Württemberg, Suabia bávara, Suiza germanohablante, el estado federado austriaco Vorarlberg y Alsacia francesa. Aunque todos los dialectos mencionados provengan del mismo subgrupo, tienen más bien poco que ver entre sí, ya que han experimentado transformaciones muy diferentes y se han

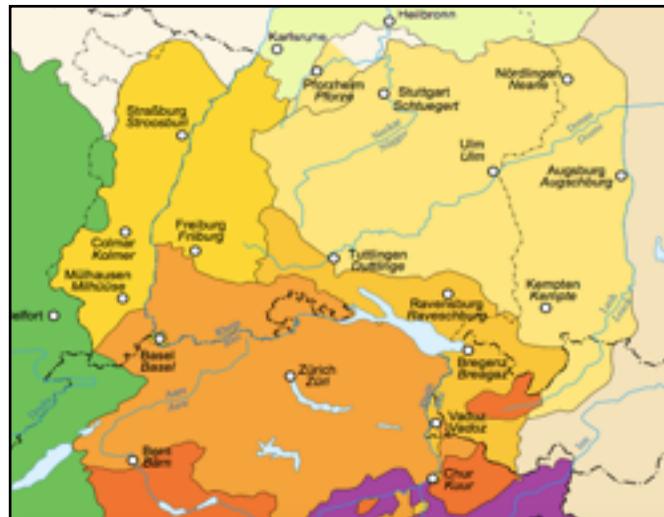


Fig. 1 Dialectos alemánicos. El suabo está en amarillo claro.
Fuente: Wikipedia

sometido a influencias de otras lenguas, inclusive el badenés, el dialecto que convive con el suabo en la misma región.

Los límites geográficos del suabo se encuentran entre la vertiente oriental de la Selva Negra (Schwarzwald) y el río Lech. Cabe decir que cualquier dialecto alemán sufre ciertas diferencias dependiendo de la zona. El modo de hablar de la gente de dos pueblos cercanos puede ser muy distinto, de manera que, a veces, incluso los hablantes de un mismo dialecto experimentan dificultades en la comunicación.

Sin embargo, el suabo, como se podrá apreciar posteriormente en los ejemplos aportados, se diferencia sustancialmente del *Hochdeutsch* tanto a nivel léxico como fonético. Es eso lo que ha llevado a muchas personas, incluso a los suabos mismos, a afirmar que ese dialecto es tan diferente del alemán y de los otros subdialectos alemánicos que no sería un error calificarlo de lengua por sí misma. Pongamos por ejemplo las declaraciones de una hablante de suabo, Susanne Schneider de Spielgelberg: «*Urschwäbisch ist für mich keine Mundart, sondern eine eigene Sprache, denn es gibt viele Wörter, die das Hochdeutsche nicht kennt*¹», <http://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.dialektforschung-schwaebisch-ist-nicht-gleich-schwaebisch.fd2d3756-5679-4a0a-9409-683e59a0388c.html>, [08 mayo 2016].

Esta teoría es también apoyada por Viktor Zhirmunski (Zhirmunski, 1956: 433), un germanista soviético especializado, entre otros campos, en dialectología alemana. A continuación se verá en qué exactamente se diferencia el dialecto suabo del alemán estándar.



Fig. 2 El Tío Gilito también sabe hablar en suabo. El texto en alemán estándar sería así: «*Sonst noch etwas? Ich gebe schon aus Prinzip kein Geld aus! Wenn ich das schön höre!*» Si bien las dos últimas frases son comprensibles para la mayoría de germanohablantes, la primera no lo es. Fuente: deutschlandradiokultur.de

¹ Trad.: En mi opinión el suabo antiguo no es un dialecto, sino es una lengua, debido a mucha cantidad de palabras que no existen en el alemán estándar.

1.2. Rasgos gramaticales, léxicos y fonéticos

No en vano existen diccionarios suabos, puesto que son de máxima necesidad para alguien que venga de fuera (con «fuera» no solo me refiero a extranjeros, sino a alemanes de otros estados federados, que de alguna manera también son extranjeros en territorio suabo).

El dialecto suabo presenta una gramática algo diferente de la estándar, así como un extenso vocabulario propio, repleto de conceptos que reflejan el carácter suabo². Dado que en Alemania no existe ninguna institución oficial que regule o vele por los dialectos, este apartado lo dedicaré a determinar éstos rasgos a partir de varios textos en suabo. Así pues, al no haber reglas tangibles, el suabo puede adquirir diferentes formas gramaticales, fonéticas o léxicas en función del área geográfica.

Para determinar los rasgos mencionados arriba, se analizarán las viñetas de «Sei wie Karle» (extraídas del grupo de Facebook dedicado a los *memes*³), una analogía suaba de «Be like Bill», unos *memes* extremadamente populares en internet creados por Eugeniu Croitoru y Debabrata Nath y en lo que Karle es el Bill suabo, un hombrecito que dice «frases para pensar» en dialecto. Aparte del interés lingüístico que este personaje ofrece, Karle plasma el carácter y el comportamiento típicos suabos. Con el fin de mostrar que el suabo no solo se relega al ámbito doméstico, sino también se extiende al ámbito sociocultural, además de los *memes* propongo el análisis de una versión de «Auf de Schwäbsche Eisenbahne». Se trata de una canción popular suaba escrita a raíz de la apertura de las primeras líneas de ferrocarril en 1850 en Württemberg. El recorrido nacía en Heilbronn y acababa en Friedrichshafen pasando por Stuttgart, Ulm, Biberbach, Meckenbeuren y Durlesbach (estación de tren). No se sabe a ciencia cierta el origen de la cancionilla, pero se supone que formaba parte de una recopilación de canciones estudiantiles (*Kommersbuch*) de Tübingen. Debido a su popularidad (cabe mencionar que se canta en escuelas de Vorarlberg (Austria) según el testimonio de K. Rancic, estudiante de Traducción en la Universidad de Innsbruck),

² Con frecuencia se alude a los suabos como a personas tacañas, trabajadores y con escasas habilidades intelectuales.

³ «Se conoce como *meme* a la conjunción de una imagen y un texto, humorístico las más de las veces, difundido por Internet», Martínez Torrijos, Reyes (8 de julio de 2014). El significado cultural del *meme* se propaga con el relajo cibernetico. Periódico *La Jornada*. Recuperado de www.jornada.unam.mx.

han erigido unas estatuas para conmemorar a los personajes de la historia en Durlesbach y Mackenbeuren.

A continuación, proseguiré con el análisis elaborado con ayuda de breves ejemplos de gramática suaba (schwaebisch-schwaetza.de y pangloss.de). Para una mayor comprensión, los textos en suabo irán acompañados de una traducción al alemán estándar y también al español, además de incluir una versión audio. Después de cada *meme* se incluirá una tabla donde se analizarán los aspectos detectados en cada viñeta.

Sei Wie Karle, viñeta N°1 (Audio I)

Des isch d'r Karle.



Karle isch an reachder Schwob.

Karle ko koi Hochdeitsch!

**D'r Karle isch schdolz
druff dass er
schwäbisch schwätzdi!**



Karle isch a Käpsele.

Sei wie Karle!

Das ist der Karle.



Karle ist ein richtiger Schwabe.

Karle kann kein Hochdeutsch.

**Der Karle ist stolz darauf, dass er Schwäbisch
spricht .**

Karle ist schlau.

Sei wie Karle!

Este es Karle.



Karle es un verdadero suabo.

Karle no sabe hablar alemán estándar.

Karle está orgulloso de hablar suabo.

Karle es inteligente.

¡Sé como Karle!

Análisis de la viñeta Nº1

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS												
Des isch d'r Karle.	Das ist Karle.	<p>GRAMÁTICA</p> <p>Artículos determinados</p> <p>Mientras que el artículo determinado delante de los nombres propios (<i>d'r Karle</i>) caracteriza a los dialectos alemanes (no solamente el suabo), el <i>Hochdeutsch</i> carece de ello. Como muestra el ejemplo, el artículo demostrativo <i>das</i> en suabo se convierte en <i>des</i>. Si se trata de un artículo determinado delante de un sustantivo, este adopta la forma de <i>s'</i> frente al <i>das</i> en <i>Hochdeutsch</i>. En la frase propuesta, el artículo masculino <i>der</i> se convierte en <i>dr</i>. Veamos:</p> <p>DER—>DR/D'R DIE—> D' DAS—>S' DIE (pl.)—> D'</p> <p>En cuanto a la declinación, el suabo dispone de su propio procedimiento morfológico. No obstante, los artículos declinados no toman formas muy diferentes, sino casi siempre siguen la misma lógica que el alemán estándar: el acusativo solamente cambia el <i>dr</i> por <i>da</i>, conservando los otros artículos la misma forma que en nominativo; en dativo <i>dr</i> y <i>s'</i> se convierten en <i>em</i>, <i>d'</i> en <i>dr</i> y el plural <i>d'</i> en <i>de</i>. Visto así, el genitivo es el único que padecerá cambios sustanciales, pues aparte de transformarse <i>dr</i> y <i>s'</i> en <i>em</i> y <i>d'</i> en <i>dr</i>, el sustantivo va seguido de <i>sei</i> para palabras masculinas y <i>ihr</i> para las femeninas: <i>des Hause >em Haus sei</i>.</p> <p>El verbo <i>sein</i> (ser/estar)</p> <p>En la conjugación suaba de este verbo irregular observamos que la vocal -i de <i>bin</i> o <i>sind</i> se transforma en una -e, y la -s en -sch. En el ejemplo de abajo también se observa el cambio de pronombres personales.</p> <table> <tbody> <tr> <td>i be</td> <td>ich bin</td> </tr> <tr> <td>du bisch</td> <td>du bist</td> </tr> <tr> <td>er/sui isch</td> <td>er/sie ist</td> </tr> <tr> <td>mir send</td> <td>wir sind</td> </tr> <tr> <td>ihr send</td> <td>ihr seid</td> </tr> <tr> <td>dia send</td> <td>sie sind</td> </tr> </tbody> </table>	i be	ich bin	du bisch	du bist	er/sui isch	er/sie ist	mir send	wir sind	ihr send	ihr seid	dia send	sie sind
i be	ich bin													
du bisch	du bist													
er/sui isch	er/sie ist													
mir send	wir sind													
ihr send	ihr seid													
dia send	sie sind													

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS												
Karle isch an reachder schwob.	Karle ist ein richtiger Schwabe.	<p>Los pronombres indeterminados</p> <p>Al igual que los pronombres determinados, los pronombres indeterminados en suabo también adquieren una forma diferente. En realidad, se trata solo de un artículo que funciona para todos los géneros: <i>ein/eine/ ein> an</i>. Sin embargo, cabe destacar su dicotomía, ya que a veces este toma forma de <i>a</i>:</p> <p><i>A alde Maus finded iberall a Loch.</i></p> <p>Trad.: Un ratón viejo encuentra un agujero por todas partes (dicho suabo).</p> <p>Este ejemplo, como también muchos posteriores, demuestra que el suabo puede variar <u>en función del lugar geográfico</u>.</p> <p>Respecto a la declinación, el acusativo y el genitivo se mantienen igual, mientras que el dativo adopta forma de <i>anema</i> (m/n) y <i>anera</i> (f).</p>												
Karle ko koi Hochdeitsch.	Karle kann kein Hochdeutsch.	<p>El verbo <i>können</i> (poder; irregular)</p> <p>La desinencia de verbos suabos en infinitivo es -a: <i>kenna</i> (<i>können</i>), <i>magda</i> (<i>mögen</i>), <i>schwätza</i> (hablar), etc. En la conjugación del primero se observa una característica muy típica del suabo según Zhirmunski: la transformación de la -a en -o. Este fenómeno fonético-gramático se da en 1^a y 3^a persona del singular. En cuanto al plural, -ad es la desinencia suaba típica para el plural, aunque también también se utiliza -et: <i>nemet</i> (coger), <i>gebet</i> (dar), etc.</p> <table style="margin-left: 200px;"> <tr> <td>i ko</td> <td>ich kann</td> </tr> <tr> <td>du kosch</td> <td>du kannst</td> </tr> <tr> <td>er ko</td> <td>er kann</td> </tr> <tr> <td>mir kennad</td> <td>wir können</td> </tr> <tr> <td>ihr kennad</td> <td>ihr könnt</td> </tr> <tr> <td>sia kennad</td> <td>sie können</td> </tr> </table>	i ko	ich kann	du kosch	du kannst	er ko	er kann	mir kennad	wir können	ihr kennad	ihr könnt	sia kennad	sie können
i ko	ich kann													
du kosch	du kannst													
er ko	er kann													
mir kennad	wir können													
ihr kennad	ihr könnt													
sia kennad	sie können													

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS												
Der Karle isch sdolz druff dass er schwäbisch schwätzd .	Der Karle ist stolz darauf, dass er Schwäbisch spricht .	<p>El verbo <i>sprechen</i> (hablar)</p> <table> <tbody> <tr><td>i schwätz</td><td>ich spreche</td></tr> <tr><td>du schwätzsch</td><td>du sprichst</td></tr> <tr><td>er schwätzd</td><td>er spricht</td></tr> <tr><td>mir schwätzad</td><td>wir sprechen</td></tr> <tr><td>ihr schwätzad</td><td>ihr spricht</td></tr> <tr><td>sia schwätzad</td><td>sie sprechen</td></tr> </tbody> </table>	i schwätz	ich spreche	du schwätzsch	du sprichst	er schwätzd	er spricht	mir schwätzad	wir sprechen	ihr schwätzad	ihr spricht	sia schwätzad	sie sprechen
i schwätz	ich spreche													
du schwätzsch	du sprichst													
er schwätzd	er spricht													
mir schwätzad	wir sprechen													
ihr schwätzad	ihr spricht													
sia schwätzad	sie sprechen													
Karle isch a Käpsele.	Karle ist schlau.	<p>El sufijo -le</p> <p>Si existe algo que permite reconocer el suabo entre tantos otros dialectos es el archifamoso sufijo diminutivo -le que se puede añadir prácticamente a cualquier palabra: <i>Landle</i> (en referencia a Baden-Württemberg), <i>Briahle</i> (caldo), <i>Mädchen</i> (chica), etc. En el <i>Hochdeutsch</i> para ese fin se utiliza el sufijo -chen.</p> <p>En la viñeta al nombre de Karl se le añade el sufijo para dotarlo de características suabas.</p>												
Karle isch an reachder schwob .	Karle ist ein richtiger Schwabe .	<h2>FONÉTICA</h2> <p>El adjetivo <i>richtig</i> (verdadero)</p> <p>En el verbo <i>sein</i> se ha visto que la -i a menudo se transforma en -e. Con el adjetivo <i>richtig</i> sucede un fenómeno parecido: la -i se transforma en -e o -ea, donde la -a no suena muy fuerte. Con frecuencia el suabo cambia una -t por -d, un fenómeno observado en muchas palabras: <i>Schritte</i> -> <i>Schridd</i> (pasos), <i>Latte</i> -> <i>Ladde</i> (latte), etc.</p> <p>El sustantivo <i>Schwabe</i> (suabo)</p> <p>Aquí vemos como el suabo omite la -e final, algo que ocurre en muchas otras palabras, y convierte la -a en -o, el fenómeno gramático-fonético descrito por Zhmurinski y observado en la palabra “<i>kein</i>” (explicada más adelante). Es interesante mencionar que la palabra <i>Schwab</i> se utiliza en Suiza como sinónimo de alemán.</p>												

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
Karle ko koi Hochdeitsch.	Karle kann kein Hochdeutsch.	Diptongo eu/ei Otro fenómeno fonético, aunque no muy frecuente, que se da en algunos vocablos suabos, es la conversión del diptongo -eu en -ei o del -ei en -oi (<i>Heim</i> > <i>Hoim</i>).
Der Karle isch sdolz druff dass er schwäbisch schwätzd .	Der Karle ist stolz darauf, dass er Schwäbisch spricht .	Cambio de consonantes Volvemos a ver el fenómeno -t > -d en <i>stolz</i> y <i>schwätzd</i> . Como se ha subrayado, es un fenómeno recurrente que afecta también a nombres propios (en la Fig. 3 se muestra una de las maneras de escribir Stuttgart, la capital de Baden-Württemberg).
Der Karle isch sdolz druff dass er schwäbisch schwätzd .	Der Karle ist stolz darauf, dass er Schwäbisch spricht .	LÉXICO <i>Schwäddza o schwätza (hablar)</i> El léxico suabo es muy amplio y se compone de muchas palabras diferentes (no solamente a nivel fonético) al alemán. <i>Schwäddza</i> (<i>sprechen</i> en alemán estándar) es una de ellas, a pesar de que en alemán estándar exista una palabra del mismo origen (<i>schwatzen</i> , cotorrear).
Karle isch a Käpsele .	Karle ist schlau .	<i>Käpsele</i> El sustantivo <i>Käpsele</i> es un vocablo auténtico suabo que no tiene parangón en el <i>Hochdeutsch</i> . Designa a una persona inteligente, perspicaz y espabilada.



Fig. 4 Un rótulo de autopista muestra el nombre de la capital de Baden-Württemberg, Stuttgart, escrito en dialecto suabo. Fuente: drive-art.de

Sei Wie Karle, viñeta N°2 (Audio II)

Des isch d'r Karle.



**Karle mog koine Badenser
weil Badenser oifach bleed send
ond koi schwäbisch schwätzad.**

Karle isch a Käpsele.

Sei wie Karle!



Das ist Karle.



Karle mag keine Badener, weil
Badener einfach blöd sind und kein
Schwäbisch sprechen.

Karle ist schlau.

Sei wie Karle!

Este es Karle.



A Karle no le gustan los badeneses,
porque simplemente son tontos y no
saben suabo.

Karle es inteligente.

¡Sé como Karle!

Análisis de la viñeta N°2

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS												
Karle mog koine Badenser, weil Badenser oifach bleed send	Karle mag keine Badener, weil Badener einfach blöd sind	<p>GRAMÁTICA</p> <p><u>El verbo mögen (gustar)</u></p> <p>La conjugación de <i>magda</i> (infinitivo) sigue las reglas de conjugación suaba expuestas en el análisis de la primera viñeta.</p> <table> <tbody> <tr><td>i mog</td><td>ich mag</td></tr> <tr><td>du mogsch</td><td>du magst</td></tr> <tr><td>er mog</td><td>er mag</td></tr> <tr><td>mir meegad</td><td>wir mögen</td></tr> <tr><td>ihr meegad</td><td>ihr mögt</td></tr> <tr><td>sia meegad</td><td>sie mögen</td></tr> </tbody> </table>	i mog	ich mag	du mogsch	du magst	er mog	er mag	mir meegad	wir mögen	ihr meegad	ihr mögt	sia meegad	sie mögen
i mog	ich mag													
du mogsch	du magst													
er mog	er mag													
mir meegad	wir mögen													
ihr meegad	ihr mögt													
sia meegad	sie mögen													
Karle mog koine Badenser, weil Badenser oifach bleed send ond koi schwäbisch schwätzad.	Karle mag keine Badener, weil Badener einfach blöd sind und kein Schwäbisch sprechen.	<p>FONÉTICA</p> <p><u>Demostrativo <i>kein</i> (ninguno) y adverbio <i>einfach</i> (simplemente)</u></p> <p>Aquí observamos un fenómeno fonético-gramático, parecido al del verbo gustar, donde la -a se convierte en -o. En <i>kein</i> -ei se convierte en -oi. Lo mismo sucede en <i>oifach</i>: <i>einfach</i>><i>oifach</i>.</p> <p><u>Adjetivo <i>blöd</i> (tonto)</u></p> <p>Según Zhirmunski (Zhirmunski, 1956: 399), el suabo, al igual que los otros dialectos alemánicos, conserva algunos rasgos del alto alemán medio, de manera que -ö en suabo se pronuncia como una -e larga: (<i>können</i>><i>kennad</i>).</p> <p><u>La conjunción <i>und</i> (y)</u></p> <p>En la conjunción <i>und</i> también se produce el cambio de vocal -u > -o.</p>												
Karle mog koine Badenser, weil Badenser oifach bleed send	Karle mag keine Badener, weil Badener einfach blöd sind	<p>LÉXICO</p> <p><u>Badener (badenés)</u></p> <p><i>Badenser</i> significa badenés en suabo y la diferencia léxica que hallamos aquí es mínima. Es curioso remarcar la relación de esa palabra con la palabra malsonante <i>Badenzr</i> con la cual los suabos suelen referirse a los badeneses.</p>												

Sei Wie Karle, viñeta N°3 (Audio III)

Des isch d'r Karle.



Karle isch an reachder Schwob.

Karle machd gern Kehrwoch.

Karle gohd au gern

in da Baumarkt.

Karle isch fleißig!

Karle isch an Schaffer!

Sei wie Karle!



Das ist Karle.



Karle ist ein richtiger Schwabe.

Karle macht gern Kehrwoche.

Karle geht auch gern in den

Baumarkt. Karle ist fleißig! Karle

ist ein Schaffer!

Sei wie Karle!

Este es Karle.



Karle es un verdadero suabo.

A Karle le gusta limpiar la escalera.

A Karle también le gusta ir al

mercado de materiales de

construcción. Karle es trabajador.

¡Sé como Karle!

Análisis gramatical de la viñeta N°3

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS												
Karle machd gern Kehrwoch. Karle gohd au gern in da Baumakrt.	Karle macht gern Kehrwoche. Karle geht auch gern in den Baumkart.	<p>GRAMÁTICA</p> <p><u>Machen (hacer) y gehen (ir)</u></p> <p>El primer verbo es regular, no se volverá a conjugar, pero sí se remarca el fenómeno fonético-gramático visto anteriormente: el cambio de la -t estándar por la -d.</p> <p>En lo que concierne a <i>gehen</i>, he aquí su conjugación:</p> <table> <tbody> <tr><td>i gang</td><td>ich gehe</td></tr> <tr><td>du gohsch</td><td>du gehst</td></tr> <tr><td>er gohd</td><td>er geht</td></tr> <tr><td>mir gangad</td><td>wir gehen</td></tr> <tr><td>ihr gangad</td><td>ihr gehen</td></tr> <tr><td>sia gangad</td><td>sie gehen</td></tr> </tbody> </table> <p>Si bien la primera persona de singular tiene su propia forma verbal, la segunda y la tercera siguen las reglas: el cambio fonético de -e por -o, la sustitución del -st por -sch, y la desinencia del plural -ad.</p>	i gang	ich gehe	du gohsch	du gehst	er gohd	er geht	mir gangad	wir gehen	ihr gangad	ihr gehen	sia gangad	sie gehen
i gang	ich gehe													
du gohsch	du gehst													
er gohd	er geht													
mir gangad	wir gehen													
ihr gangad	ihr gehen													
sia gangad	sie gehen													
Karle machd gern Kehrwoch.	Karle macht gern Kehrwoche.	<p>LÉXICO</p> <p><u>Kehrwoche</u></p> <p><i>Kehrwoch</i> es un concepto suabo cuyos orígenes se remontan al siglo XV y que comprende un día de la semana en qué alguno de los vecinos de un edificio residencial limpia la escalera y el rellano. Para la ocasión, existen rótulos y carteles con la inscripción “<i>Kehrwoch</i>” que se ponen en la puerta del vecino al cual le toca limpiar. Antaño, así se pretendía mejorar la limpieza de las viviendas suabas, pero la tradición se ha implantado en la sociedad y sigue viva actualmente.</p>												

Habiendo realizado el análisis del *meme* N°3, debo explicar brevemente su mensaje cultural. Se insiste en que a Karle, aparte de tener un nombre muy suabo (sufijo -le), le gusta ir al mercado de construcción, pues él es muy buen trabajador; así se intuye que es una referencia al estereotipo que se tiene de los suabos (recordemos que se les representa como a personas tacañas y extremadamente trabajadoras), idea que se ve reflejada en el concepto de *Kehrwoch* (explicado en el análisis). Las palabras «mercado de construcción» y «gran trabajador» (*Schaffer*) probablemente aluden a un dicho suabo: «*Schaffae schaffe, Häusle baue ond net nach de Mädle schaue*⁴», una frase que, sin duda, define una de las

⁴ Trad.: Trabaja, trabaja, construye casas y no mires a las chicas.

peculiaridades suabas: trabajar duro para adquirir una vivienda propia. Todo esto convierte a Karle en un verdadero suabo.

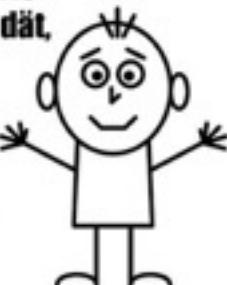
Suabo: Sei Wie Karle, viñeta N°4 (Audio IV)

Des isch d'r Karle.



Karle isch an Schwob.

**D'r Karle woiß dass ER an Internet
Hype isch, der meisches ned ewig
ohäld! Wenn 's am Karle
aber uffn Sack ganga dät,
dät'r hald oifach ned
dia Seite laika ond
sai Gosch halda!**



Karle isch a Käpsele!

Sei wie Karle!

Das ist Karle.



Karle ist ein Schwabe. Karle weiß, dass er ein Internet Hype ist, der meistens nicht ewig andauert. Wenn Karle aber auf den Sack gehen würde, würde er halt die Seite einfach nicht liken und seine Klappe halten. Karle ist schlau.

Sei wie Karle!

Este es Karle.



Karle es suabo. Karle sabe que él es guay en Internet, aunque la mayoría de las veces esto no dura mucho. Así pues, cuando a Karle le fastidia algo, él se calla y no le da like a la página del Facebook. Karle es inteligente.

¡Sé como Karle!

Análisis de la viñeta Nº4

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS																					
<p>Wenn's am Karle aber uffn Sack ganga dät, dät'r hald oifach ned dia Seite laika ond sai Gosch halda.</p>	<p>Karle aber auf den Sack gehen würde, würde er halt die Seite einfach nicht liken und seine Klappe halten.</p>	<p>GRAMÁTICA</p> <p><u>Preposición <i>auf</i> + artículo determinado <i>der</i></u></p> <p>En alemán existen bastantes contracciones, pero en suabo son aún más frecuentes. En el ejemplo vemos que <i>auf</i> se convierte en <i>uff</i> y se une con el artículo declinado <i>den</i> (<i>da</i> en suabo). La combinación final es un tanto peculiar porque se recoge la -n del <i>Hochdeutsch</i> (<i>den</i>) y no por ejemplo la -a (<i>da</i>).</p> <p><u>El condicional</u></p> <p>En alemán estándar el condicional se construye mediante el verbo <i>würden</i> + el verbo principal, mientras que en suabo para el mismo fin se usa la partícula <i>däit</i> (a veces también escrita como <i>däd</i>). Así en vez de <i>gehen würde</i> escribimos <i>ganga</i> (recordemos que el infinitivo suabo siempre acaba en -a) <i>dät</i> (partícula no conjugable).</p> <p><u>Artículos posesivos:</u></p> <table> <tr> <td>Fem:</td> <td>Masc/N:</td> <td>Alemán:</td> </tr> <tr> <td>maira</td> <td>mai</td> <td>mein/e</td> </tr> <tr> <td>daira</td> <td>dai</td> <td>dein/e</td> </tr> <tr> <td>saira/ihrer</td> <td>sai</td> <td>sein/ihr</td> </tr> <tr> <td>onser</td> <td>onser</td> <td>unser/e</td> </tr> <tr> <td>eier</td> <td>eier</td> <td>euer/e</td> </tr> <tr> <td>ihr</td> <td>ihr</td> <td>ihr</td> </tr> </table>	Fem:	Masc/N:	Alemán:	maira	mai	mein/e	daira	dai	dein/e	saira/ihrer	sai	sein/ihr	onser	onser	unser/e	eier	eier	euer/e	ihr	ihr	ihr
Fem:	Masc/N:	Alemán:																					
maira	mai	mein/e																					
daira	dai	dein/e																					
saira/ihrer	sai	sein/ihr																					
onser	onser	unser/e																					
eier	eier	euer/e																					
ihr	ihr	ihr																					
<p>D'r Karle woiß, dass er an Internet Hype isch, der meisches ned ewig ohäld.</p>	<p>Karle weiß, dass er ein Internet Hype ist, der meistens nicht ewig anhält.</p>	<p>FONÉTICA</p> <p><u>Nicht</u></p> <p><i>Ned</i> presenta cambios fonéticos ya vistos antes: -i>-e (<i>sind>send</i>). Otro cambio es -t que toma forma de -d. Más ejemplos: <i>Kuttel>Kudl</i>, <i>hat>hodd</i>, etc.</p> <p><u>Anhalten</u></p> <p>Conversión de -a en -o (por ejemplo, <i>kann>ko</i>). Asimismo la -t se vuelve -d.</p>																					

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
<p>Wenn's am Karle aber uffn Sack ganga dät, dät'r hald oifach ned dia Seite laika ond sai Gosch halda.</p>	<p>Karle aber auf den Sack gehen würde, würde er halt die Seite einfach nicht liken und seine Klappe halten.</p>	<h2>LÉXICO</h2> <p><i>Maul/Klappe (boca)</i></p> <p>Aunque <i>Gosch</i> no sea una palabra de origen suabo, se debe remarcar su uso a nivel dialectal. El diccionario Duden la recoge con indicación «<i>landschaftlich</i>», es decir regional. Como demuestra el ejemplo de la viñeta, el suabo la utiliza en vez de <i>Mund/Maul/Klappe</i>, etc. así como también otros dialectos pertenecientes al subgrupo de altogermánico superior (el bávaro, los dialectos austriacos, el surtirolés y los dialectos suizos).</p>



Suabo: Auf de schwäb'sche Eisenbahne (Audio V)

Auf de schwäb'sche Eisebahne gibt's gar viele Haltstatione:
Schduegert, Ulm und Biberach, Meckebeure, Durlesbach.
Auf de schwäb'sche Eisebahne gibt's au viele Restauratione,
wo mer essa, drenka kaa, älles was der Mage ma'.
Auf de schwäb'sche Eisebahne wollt amol a Bauerle fahre,
goht an Schalter, lupft de Huat: „A Bilettle, send so guat!“
Einen Bock hat er gekaufet und dass der ihm net entlaufet
bindet ihn der guade Maa an da hendre Wage naa.
„Böckle, tua no woidle sprenga, s Fuader werd i dir scho brenga“
So schwätzt seller Bauersmaa und hockt zu seim Weible naa.
Wie des Zügle wieder staut d'r Bauer noch seim Böckle schaut,
fendet bloß no Kopf und Soil an dem hendra Wagadoil.
Do packt de Bauer en Baurazora, nemmt da Goißbock bei de Ohre,
schmeißt'n, was er schmeißa kaa em Konduktör an Ranza naa.
Des isch s Liad von sellem Baura, der sein Goißbock hot verlaura,
Goißbock und sei traurig's End: Hemmel Schduegerd Sapprament,

Alemán estándar:

Auf der schwäbischen Eisenbahn gibt es viele Haltepunkte:
Stuttgart, Ulm und Biberach, Meckenbeuren, Durlesbach.
Auf der schwäbischen Eisenbahn gibt es auch Bahnhofsrestaurants,
wo man essen und trinken kann, alles, was der Magen gern hat.
Auf der schwäbischen Eisenbahn wollte einst ein Bauer fahren,
geht zum Schalter, lüpft den Hut: "einen Fahrschein, bitte sind Sie so
freundlich".
Einen Ziegenbock hat er gekauft, und damit dieser ihm nicht
entläuft,
bindet ihn der gute Mann an dem letzten Wagen an.

“Böcklein, lauf nur eifrig, das Futter werde ich dir dann bringen”-
so sagt der Bauersmann und setzt sich zu seiner Frau.
Als das Züglein wieder steht und der Bauer nach seinem Geißbock schaut,
findet er nur noch Kopf und Seil am hinteren Wagenteil.
Da erfaßt den Bauern einen Bauernzorn, er nimmt den Geißbock bei den
Ohren und wirft ihn, so gut er werfen kann, dem Konduktör an den Leib.
Das ist das Lied von jedem Bauern, der seinen Geißbock verloren hat,
Geißbock und sein trauriges Ende: Himmel, Stuttgart, Sakrament.

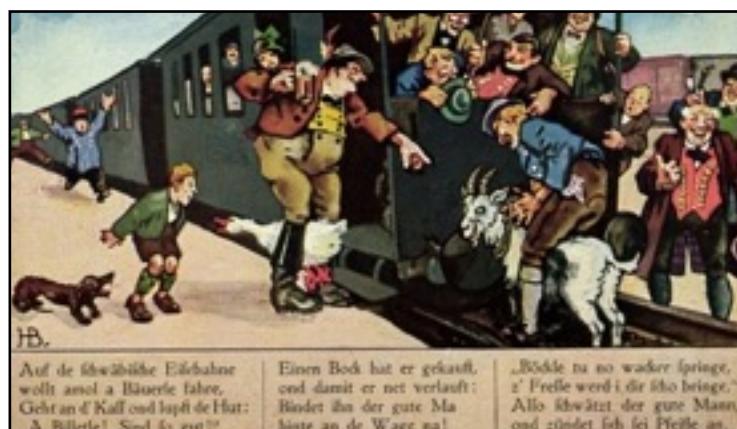
Español:

A lo largo de la ruta suaba hay muchas paradas:
Stuttgart, Ulm y Biberach, Mackenbeuren, Durlesbach.
A lo largo de la ruta suaba hay muchos restaurantes
donde uno puede comer y beber todo lo que al estómago le apetezca.
Una vez un campesino quería ir en tren;
va a la taquilla levantando el gorro: «Un billete, por favor, sea tan
amable».
Él se ha comprado una cabra y para que esta no se le escape,
el buen hombre la ata al último vagón.
«Cabrita, no te escapes, ahora te traigo la comida»,
eso dice el campesino y se gira hacia su mujer.
Al pararse el tren, el campesino echa un vistazo a la cabra
de la cual solo queda una cabeza y un trozo de cuerda en la parte
trasera del tren.
El campesino, fuera de sus casillas, coge la cabeza por las orejas y la
tira al conductor.
Esta es la canción de cada campesino que haya perdido su cabrita.
La cabrita y su triste fin; la maldición suaba: ¡cielo, Stuttgart,
sacramento!

Auf de schwäb'sche Eisebahne

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
Auf de schwäb'sche Eisenbahne gibt's gar viele Haltstatione.	Auf der schwäbischen Eisenbahn gibt's viele Haltepunkte	<p>Gramática</p> <p><u>Artículo die (la) y adjetivo <i>schwäbisch</i></u></p> <p>En el análisis de las viñetas se ha indicado que el artículo determinado <i>d'</i> se mantiene igual en acusativo, es decir, no se declina. Sin embargo, en la canción vemos que no es así, puesto que este toma forma de <i>de</i>. Esto demuestra una vez más que el dialecto no está sujeto a ningún tipo de normas tangibles, de manera que lo regulan los mismos hablantes.</p> <p>En cuanto al adjetivo <i>schwäb'sche</i>, este no padece cambio ninguno como sería en el alemán estándar.</p> <p>No obstante, este punto también puede ser interpretado de otra manera. Se podría considerar que el artículo <i>de</i> es en realidad plural, eso también explicaría la -e de <i>Eisebahne</i>, ya que en el estándar no está.</p>
Auf de schwäb'sche Eisebahne wollt amol a Bauerle fahre [...]	Auf der schwäbischen Eisenbahn wollte einst ein Bauer fahren [...]	<p><u>Verbos <i>wollen (querer)/fahren (conducir)</i></u></p> <p>Según se comentó en el análisis de los <i>memes</i>, el infinitivo en suabo acaba en -a, aunque en el presente ejemplo vemos que solamente desaparece la -n final (<i>fahre</i>). La misma variante del infinitivo se observará algo largo de toda la canción.</p> <p>En lo que atañe al <i>Präteritum</i>, este apenas se usa, aunque en la canción hay algunos ejemplos. Se construye igual que en <i>Hochdeutsch</i> suprimiendo la última vocal.</p>

Fig. 5 Una postal alemana datada de 1925. Se puede ver que la canción presenta diferencias en cuanto al texto.
Fuente: eurocards.de



SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
Einen Bock hat er gekaufet und dass der ihm net verdlaufet, bindet ihn der guade Maa an da hendre Wage naa.	Einen Ziegenbock hat er gekauft, und damit dieser ihm nicht verläuft, bindet ihn der gute Mann an dem letzten Wagen an.	<p>Participio I El participio suabo, según podremos comprobar a lo largo de la canción, puede adoptar formas diferentes según el tipo de verbo: fuerte o débil. En la frase dada el verbo es débil, <i>kaufen</i>, por lo que la diferencia entre estándar y dialecto será mínima: se añade la -e entre -f y -t: <i>gekaufet</i>><i>gekaufet</i>.</p> <p>El prefijo ge- se utiliza en palabras que empiezan por b/p, d/t, k/g; en el resto de los casos desaparecerá. A continuación también se verá el participio en los verbos fuertes.</p> <p>Conjunción <i>damit</i> (para) En algunas ocasiones, el suabo simplifica algunas estructuras gramaticales y sintácticas. Así, en la frase vemos que en vez de usar una conjunción subordinada de finalidad, <i>damit</i>, utiliza simplemente la conjunción <i>dass</i> que normalmente sirve para meramente enlazar frases subordinadas.</p> <p>Adverbio <i>naa</i> <i>Naa</i> corresponde al adverbio <i>herunter</i> (abajo), por ejemplo: <i>die Treppe herunter gehen</i>> <i>d' Dräbba naa laufa</i>. Como se observa en el ejemplo, el suabo omite el prefijo <i>an-</i> (<i>anbinden</i>) y en lugar de ese utiliza el adverbio <i>naa</i>.</p>
„Böckle, tua no woidle sprenga, s Fuader werd i dir scho brenga“ So schwätzts seller Bauersmaa ond hockt zu seim Weible naa.	“Böcklein, lauf nur eifrig, das Futter werde ich dir dann bringen”- so sagt der Bauermann und setzt sich zu seiner Frau.	<p>Imperativo Como se aprecia en el ejemplo, el imperativo en suabo se construye a partir del verbo <i>doa</i>. Este se conjuga (<i>tua</i>) y va seguido de infinitivo (<i>sprenga</i>). El verbo <i>doa</i> corresponde al <i>tun</i> estándar y puede escribirse de las maneras siguientes: <i>tua/tu</i> (ejemplo) o <i>dua/du</i>, según la versión de la canción.</p> <p>Declinación de posesivo masculino <i>sein</i> (ser) En dialecto la declinación de <i>sein</i> queda simplificada y normalmente, en dativo. se utiliza siempre <i>seim</i>, independientemente del género o número, mientras el alemán sí hace esta distinción: <i>zu seiner Frau</i>><i>zu seim Weible</i>.</p>

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
Wie des Zügle wieder staut, d'r Bauer noch seim Böckle schaut [...]	Als das Züglein wieder steht und der Bauer nach seinem Geißbock schaut [...]	<p>Conjunción temporal <i>als</i> En este caso nos volvemos a encontrar con la tendencia suaba de simplificación. Para expresar una acción que tuvo lugar en el pasado, el alemán estándar utiliza la conjunción temporal <i>als</i> y el suabo el adverbio <i>wie</i> (cómo).</p>
Do packt de Bauer en Baurazora, nemmt da Goißbock bei de Ohre, schmeißt'n , was er schmeiße kaa em Konduktör an Ranza naa.	Da erfaßt der Bauer einen Bauernzorn, nimmt er den Geißbock bei den Ohren und wirft ihn , so gut er schmeißen kann , dem Konduktör an den Leib.	<p>Contracción <i>schmeißen</i> (tirar) + <i>ihn</i> (declinación de él) Aquí se observa la contracción del verbo <i>schmeißen</i> más <i>ihn</i>. Muy frecuentemente el suabo tiende a hacer contracciones que nunca o raramente se darían en <i>Hochdeutsch</i>.</p> <p>Conjugación de <i>kenna</i> (poder) A pesar de haber presentado ya la conjugación del verbo <i>kenna</i>, en este ejemplo observamos una conjugación diferente a la de antes: <i>kaa</i>. En este caso se podría tratar de un fenómeno fonético, ya que a veces dos -a juntas pueden pronunciarse como -o, así como la -a del alemán estándar tiende a ser una -o en suabo. Este ejemplo nos muestra una vez más las diferencias que puede haber dentro de un mismo dialecto.</p>
Des isch s Liad von sellem Baura, <u>der sein</u> <u>Goißbock hot verlaura</u> [...]	Das ist das Lied von jedem Bauern, <u>der seinen</u> <u>Geißbock verloren hat</u> [...]	<p>Orden sintáctico En el <i>Hochdeutsch</i> el orden sintáctico de la frase se ve alterado por el uso del pronombre relativo, pero en suabo los verbos siguen su orden normal, lo cual podría considerarse como simplificación de estructura sintáctica. Cabe añadir que, a veces, los pronombres <i>der/die/das</i> se sustituyen por el adverbio <i>wo: r Maa, wo dort schafft</i> (<i>Hochdeutsch: Der Mann, der da arbeitet.</i>)</p> <p>Participio II En suabo los participios de verbos fuertes (irregulares) acaban en -a, como vemos en <i>verlaura</i>.</p>

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
<p>Auf de schwäb'sche Eisebahne gibt's gar viele Haltstatione: Schduegert, Ulm ond Biberach, Meckenbeure, Durlesbach.</p>	<p>Auf der schwäbischen Eisenbahn gibt es gar viele Haltepunkte: Stuttgart, Ulm und Biberach, Meckenbeuren, Durlesbach.</p>	<h2>FONÉTICA</h2> <p>Omisión de -i El adjetivo <i>schwäb'sche</i> omite la -i; este es un ejemplo de omisiones que se dan, como se observará a lo largo de la canción, bastante a menudo. Sin embargo, estas omisiones no están sujetas a ninguna tipo de norma.</p> <p>Cambio de -t por -d y la formación de diptongos Anteriormente se ha destacado el cambio de la -t por -d, algo que se vuelve a ver aquí. Sin duda hay muchas maneras de escribir Stuttgart, muchas más de las que uno piensa. Las presentadas en el trabajo son Schduegert y Schduaddgard. En ambos caso sucede la sustitución de la -t por -d, con la única diferencia de la -t final en la primera versión. Se debe remarcar también la diptongación: en ambos caso la -u estándar se vuelve un diptongo, en el primero caso se trata de -ue y en el segundo de -ua.</p>
<p>Auf de schwäb'sche Eisebahne gibt's au viele Restauratione, wo mer essa, drenka kaa, älles was der Mage ma'.</p>	<p>Auf der schwäbischen Eisenbahn gibt es auch Bahnhofsrestaurant s, wo man essen und trinken kann, alles, was der Magen mag.</p>	<p>Simplificación de auch En <i> auch</i> nos volvemos a encontrar con un caso de simplificación, cuando una sílaba o letra final se omite acortando la palabra. El mismo fenómeno se observa en <i>Mage</i> (se suprime la -n) y <i>ma'</i> (también se aleja de la conjugación vista en los <i>memes</i>).</p> <p>Älles (todo) Si bien el <i>umlaut</i>, la diéresis, suele suprimirse en el suabo, <i>älles</i> es una excepción, ya que aquí la -a la lleva, convirtiéndose de esa manera en -e bien definida.</p>

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
<p>Auf de schwäb'sche Eisebahne wollt amol a Bauerle fahre, goht an Schalter, lupft de Huat: „A Bilettle, send so guat!“</p>	<p>Auf der schwäbischen Eisenbahn wollte einst ein Bauer fahren, geht an Schalter, lüpft den Hut „einen Fahrschein, bitte sind Sie so gut“.</p>	<p><u>Amol (una vez)</u> Esta palabra presenta una etimología interesante, puesto que viene de la contracción del artículo <i>a (ein)</i> y <i>mol (mal)</i>. <i>Amol</i> correspondería al <i>einmal</i> estándar y vemos que se traduce al suabo casi literalmente.</p> <p><u>Diéresis</u> El rol de la diéresis en suabo es muy poco activo y, por norma general, si un vocablo lleva <i>Umlaut</i> en alemán estándar, este desaparece en suabo: <i>lüpft</i>><i>lupft</i>. Lo mismo sucede con palabras como <i>Brugg</i> (<i>Brück</i>), <i>Kich</i> (<i>Küche</i>), <i>Stigg</i> (<i>Stück</i>), etc.</p> <p><u>Diptongación de u> ue/ua, etc.</u> Tal y como indica Zhirmunski, el suabo ha conservado los diptongos antiguos del alemán. Estos se aprecian en las palabras <i>Huat</i> y <i>guat</i>. En ambas -u toma forma de diptongo -ua. También en muchos casos se puede ver <i>gued/guet</i> en vez de <i>guad</i>.</p>
<p>Einen Bock hat er gekaufet und dass der ihm net verdlauft [...]</p>	<p>Einen Ziegenbock hat er gekauft, und damit dieser ihm nicht entläuft [...]</p>	<p><u>Verdlauft (escaparse)</u> Este vocablo presenta todo un conjunto de características fonéticas típicas del dialecto. Lo único que es difícil de explicar, es el prefijo <i>ver-</i>. La palabra correspondiente en alemán sería <i>entlaufen</i>, como vemos, aquí se utiliza el prefijo <i>ent-</i> en vez de <i>ver-</i> del suabo. Lamentablemente no he podido descubrir el porqué de este cambio. De todas formas, <i>verlaufen</i> no tiene el significado de escapar en <i>Hochdeutsch</i>, de manera que es un cambio inexplicable. Aún así, encontramos otras características fonéticas típicas, como por ejemplo, el cambio de la -t por -d y la supresión de la diéresis. Asimismo entre -f y -t se añade una -e, fenómeno observado en <i>gekaufet</i>.</p>

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
„Böckle, tua no woidle sprenga, s Fuader werd i dir scho brenga“ So schwätz seller Bauersmaa [...]	“Böcklein, lauf nur eifrig, das Futter werde ich dir dann bringen”- so sagt der Bauermann [...]	Diptongo ei> oi/u> ua De nuevo apreciamos la prolífica diptongación de suabo: -u de <i>Futter</i> se convierte en -ua de <i>Fuader</i> . Lo mismo sucede con <i>woidle</i> (<i>weit</i>) en <i>Hochdeutsch</i> . En la traducción, sin embargo, se ha optado por una traducción utilizando <i>laufen</i> en vez de <i>sprengen</i> y <i>eifrig</i> en vez de <i>weit</i> . Si se compara <i>weit</i> con <i>woidle</i> , se comprueba que el diptongo -ei toma forma de -oi. Además, a este adjetivo se le añade el sufijo diminutivo -le.
Wie des Zügle wieder staut d'r Bauer noch seim Böckle schaut, fendet bloß no Kopf ond Soil an dem hendra Wagadoil.	Als das Züglein wieder steht und der Bauer nach seinem Geißbock schaut, findet er nur noch Kopf und Seil am hinteren Wagenteil.	Hendra (detrás)/Wagadoil (vagón) El primer vocablo presenta una combinación de fenómenos fonéticos analizados anteriormente. Para empezar, la -i de <i>hinter</i> se convierte en -e (<i>hendra</i>). Asimismo, vemos una omisión (entre -d y -r se suprime la -e) y conversión de -t en -d. La desinencia de -en (<i>hinteren</i> está en dativo singular masculino) toma forma de -a. En cuanto a la segunda palabra, esa es un buen ejemplo de la diptongación: -ei en -oi. <i>Wagen-</i> adquiere la terminación -a.
Do packt de Bauer en Baurazora , nemmt da Goißbock bei de Ohre [...]	Da erfaßt den Bauern einen Bauernzorn , er nimmt den Geißbock bei den Ohren [...]	Do (por eso, pues) En <i>da</i> se observa el cambio fonético de -a por -o, <i>do</i> . Baurazora (ira) En caso de <i>Bauernzorn</i> , en el diptongo -aue se elimina la -e. Asimismo se suprime la -n del plural y se sustituye por la -a. Algunos de los plurales en suabo se hacen con la desinencia -a. En -zorn vemos lo mismo.
Des isch s Liad von sellem Baura,() Goißbock ond sei traurig's End: Himmel Schduegerd Sapprament.	Das ist das Lied von jedem Bauern, (), Geißbock und sein trauriges Ende: Himmel, Stuttgart, Sakrament.	Liad (canción) Diptongo -ie que se transforma en -ia. Himmel (cielo) -I que entre vocales adquiere forma de -e.

SUABO	ALEMÁN	ANÁLISIS
Auf de schwäb'sche Eisebahne gibt's gar viele Haltstatione [...]	Auf der schwäbischen Eisenbahn gibt es gar viele Haltepunkte [...]	<h2>LÉXICO</h2> <p><i>Haltstatione (pardas)</i></p> <p>El dialecto sustituye <i>Haltepunkte</i> por <i>Haltstatione</i>, una palabra que no existe en alemán estándar.</p>
[...] gibt's au viele Restauratione , wo mer essa, drenka kaa [...]	[...] gibt es auch Bahnhofsrestaurant s, wo man essen und trinken kann [...]	<p><i>Bahnhofsrestaurants</i></p> <p><i>Restauration</i> es una palabra existente en el alemán estándar pero el diccionario Duden indica que ya es algo arcaica y, por lo tanto, no es tan recurrente. <i>Bahnhofsrestaurants</i> es la palabra que se utiliza actualmente para designar los restaurantes en los trenes.</p>
Auf de schwäb'sche Eisebahne wollt amol a Bauerle fahre, goht an Schalter, lupft de Huat: „A Bilettle , send so guat!“	Auf der schwäbischen Eisenbahn wollte einst ein Bauer fahren, geht an Schalter, geht an Schalter, lüpft den Hut “einen Fahrtschein , bitte sind Sie so gut”.	<p><i>Sustantivos Bauerle (campesino)/ Bilettle (billetto)</i></p> <p>El sustantivo estándar <i>Bauer</i> se convierte en <i>Bauerle</i> en suabo. Los cambios producidos son muy pocos: solo se añade el sufijo -le.</p> <p>En cuanto a <i>Fahrtschein</i>, se destaca que el dialecto usa otra palabra: <i>Bilettle</i>. En esta ocasión se trata de una voz de origen francés, <i>le billet</i>. Otros ejemplos ilustrativos: <i>Pläsier</i> (<i>Vergnügen</i>), <i>Visasch</i> (<i>Gesicht</i>), <i>Kurasch</i> (<i>Mut</i>), <i>Schemisle</i> (<i>Hemd</i>). De esta manera comprobamos que debido a la proximidad geográfica, suabo tiende a incorporar palabras francesas adaptándolas a «las normas» del dialecto por medio de «suabización»(por ejemplo el sufijo -le).</p>
[...] was er schmeiße kaa em Konduktör an Ranza naa.	[...] so gut er schmeißen kann, dem Konduktör an den Leib .	<p><i>Ranza (barriga)</i></p> <p>Para barriga en suabo existe una palabra especial, <i>Ranza</i>.</p>

Breve comentario de la canción

Después de ver el análisis lingüístico de la canción, hay otros aspectos importantes que complementan la comprensión de la misma. Como ya se ha explicado en la introducción al apartado, es una canción popular cuyo autor se desconoce. Esta es precisamente la razón por la cual se han proliferado muchas versiones con diferentes variantes del texto que comprenden tanto diferencias a nivel de contenido, como también a nivel lingüístico. La versión presentada en el trabajo es una de las más conocidas y, al igual que la traducción al alemán, ha sido proporcionada por Lina Holze, autora del blog de Facebook «Schwäbisch lernen mit Lina Kälble» (<https://www.facebook.com/Schwäbisch-lernen-mit-Lina-Kälble-534050176636075/?fref=ts>).

Según se ha destacado, la canción es muy famosa, ya que es conocida incluso fuera de Baden-Württemberg, por ejemplo, en el estado federado de Vorarlberg, Austria. Además se han erigido monumentos con los personajes de la canción que, a su vez, ha sido interpretada por muchos cantantes, inclusive Äffle und Pferdle⁵. En Ravensburg, una pequeña ciudad del sur de Württemberg, cada año se celebra Rutenfest, una fiesta popular durante la cual se conmemoran momentos importantes de la historia suaba. Puesto que «Auf der schwäbsche Eisebahne» forma una parte de ella, la escena descrita en la canción se reproduce en uno de los múltiples desfiles (Fig. 6).

En lo que atañe al mensaje de la canción, se puede suponer que el *Bäuerle* corresponde al



Fig. 6 Reproducción del locomotivo de la canción. Se pueden ver los nombres de las paradas y el campesino con la cabra cerrando el desfile. Fuente: Wikipedia

prototipo de una persona suaba: a menudo se retrata a los suabos como a personas muy ingenuas (el caso del protagonista) y de modales pueblerinos. Aquí se encuentran ambos aspectos: el *Bäuerle* con un acento suabo muy marcado ata a su cabra al tren (no intenta buscar una solución mejor, no piensa mucho) y, como consecuencia, esa muere.

⁵ Äffle und Pferdle (el Mono y el Caballo) son dos personajes de dibujos animados creados por la Süddeutsche Rundfunk (cadena de radio) alrededor de 1959.

2. ¿Idioma o dialecto? Situación sociocultural



Unos afirman con fervor que sí a esta delicada pregunta, otros dirán que es *quatsch* (tontería), y el investigador de suabo A. Ruoff dirá que este dialecto tiene muchas variantes diferentes que dependen de la zona geográfica: «*Innerhalb einer Mundart sind die örtlichen Unterschiede oft riesengroß*», <http://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.dialektforschung-schwaebisch-ist-nicht-gleich-schwaebisch.fd2d3756-5679-4a0a-9409-683e59a0388c.html>, [08 mayo 2016].

Aunque parezca que la problemática del suabo no se extienda más allá de los foros de internet, sondeos y mesas de debate de dialectólogos, la realidad se presenta diferente. Junto con la creciente economía de Baden-Württemberg, históricamente una región pobre, la concienciación lingüística y cultural ha sido cada vez más fuerte entre la población suaba gracias a numerosas campañas publicitarias y propaganda positiva.

Y es que los suabos siempre eran los protagonistas de las típicas historias graciosas o las anécdotas que se contaban por toda Alemania. Pongamos por ejemplo la ya conocida canción «Auf Schwäbsche Eisebahne» o el cuento de los hermanos Grimm, «Los Siete Suabos», en el cual los protagonistas (siete suabos) no son muy inteligentes y siempre se meten en problemas. En este caso se les atribuyen cualidades como estupidez y cobardía que los conducen a la muerte. En el mismo cuento se hace referencia al dialecto suabo, tan poco comprensible para el resto; los personajes mueren precisamente porque no entienden las indicaciones que les da un pescador de Trier.

Los badeneses, así como el resto de los alemanes, suelen decir que los suabos son muy tacaños y obsesionados con el orden y la limpieza, idea que se ve reflejada en el concepto de *Kehrwoche*. Estas cualidades han desprestigiado mucho al dialecto, pero hoy en día los suabos se muestran orgullosos de sus diferencias lingüísticas: intentan proteger el suabo y fomentar su uso. De aquí el ya mencionado patriotismo suabo, que lleva a

algunos a afirmar que el suabo es una lengua independiente, mucho más que un dialecto. De hecho, como se mostrará a continuación, suabo se ha convertido en una especie de marca con una larga cola de deseosos de hacerse, por ejemplo, con una taza con algún escrito en suabo o con un disco de un cantante suabo.

Así pues, en este capítulo repasaré aspectos socioculturales clave en la identidad suaba para completar la visión del tema y profundizar más en él. Es probable que sin ellos sería complicado imaginar la realidad suaba tal y como es actualmente, ya que sin los aspectos analizados, entre otros factores, el suabo muy posiblemente quedaría relegado al olvido.



2.1. Cultura y arte en suabo

En este apartado me propongo exponer el panorama cultural y artístico del dialecto suabo. Repasaré la gastronomía suaba, películas en dialecto, cantantes, escritores, asociaciones que fomentan el uso del suabo o le dan visibilidad pública, e, incluso, *youtubers* suabos. El suabo se ha extendido a diferentes áreas de vida social y cultural, y las artes escénicas evidentemente no son una excepción. Existe mucha producción artística de todo tipo en dialecto: desde canciones populares o poemas hasta obras de teatro, pasando por el *Kabarett* (en realidad se trata de monólogos), género que el cómico Christoph Sonntag ha hecho especialmente popular.

2.2.1. Cine: *Laible und Frisch*

Es más lógico pensar que el dialecto se centra más en producción oral, pero he aquí la comedia *Die Kirche bleibt im Dorf* (2012) de Ulrike Grote o la serie *Laible und Frisch* (2010). La última es el resultado del trabajo de la empresa cinematográfica suaba

Schwabenlandfilm dedicada a la producción de series.

La serie está ambientada en un pequeño pueblo suabo ficticio, Schafferdingen, cuyo ritmo diario se ve alterado por la llegada del empresario hamburgüés Frisch que abre una panadería



Fig. 7 Un póster anunciando la llegada de *Laible und Frisch* al teatro. Fuente: laibleundfrisch.de

industrial. En el bando contrario está una familia suaba que desde hace años lleva la panadería tradicional Laible. A lo largo de la serie las dos familias luchan en suabo una contra la otra. Elementos suabos se detectan en muchos aspectos, por ejemplo, el nombre del pueblo probablemente no ha sido escogido



Fig. 8 Una camiseta de promoción con una frase de la serie en dialecto. Traducción al Hochdeutsch: *Saufst- stribst, saufst nicht- stirbst auch, also saufst!* Fuente: laibleundfrisch.de

al azar, sino se ha intentado jugar con el verbo *schaffa* (trabajar), destacando la faceta trabajadora de los suabos. El nombre de la panadería también contiene un distintivo suabo muy obvio: el sufijo -le, Laible.

Pese a un argumento bastante simple pero a la vez cautivador, la serie cuenta una fiel audiencia que no para de crecer. Al ver el evidente éxito de *Laible und Frisch*, los productores han apostado por seguir con la historia y la han convertido en una obra de teatro (Fig. 7) y una película que se estrenará en 2017. La serie también está disponible en DVD.

2.2.2. Músicos: Pius Jauch y MC Bruddal

El género musical siempre ha sido uno de los más accesibles para expresar el dialecto. Gracias a la canción popular «Schwäbsche Eisenbahne» se ha podido corroborar que suabo no es una excepción. Además de esta canción, existen muchas otras entre las cuales destacan la militar «Muss i denn zum Städtle hinaus» o «Auf'm Wase Graset D'hase». En ocasiones, el uso del dialecto dentro de este género queda relegado a las canciones populares. Sin embargo la situación del suabo es bastante diferente, debido a que cada vez surgen más cantantes que utilizan el suabo como vehículo de comunicación principal de sus composiciones. Por esta razón, me gustaría destacar a dos artistas: Pius Jauch y MC Bruddal.

Pius Jauch es un cantautor de Rottweil que se dedica a la música desde hace ya más de 10 años. Canta en tres lenguas: suabo, italiano e inglés. Empezó su carrera tras recibir el prestigioso premio suabo Sebastian Blau del cual hablaré más adelante. Según el mismo Jauch, la mayoría de cantantes suabos rondan los 50, al igual que su público. No obstante, con su ejemplo y con el del rapero MC Bruddal esta suposición se desmiente.

A continuación se ofrece la entrevista con Pius Jauch realizada vía correo electrónico el 06/03/2016.



Fig. 9 Pius Jauch Fuente: piusjauch.de

Entrevista con Pius Jauch

Sie haben Geschichte und Ethnologie studiert, richtig? Trotzdem sind Sie Liedermacher. Warum haben Sie diesen “Beruf«ausgewählt?

Ich brauche einfach das Gefühl unabhängig und frei zu sein. Ich liebe es, wenn das Leben unsicher ist und nach Abenteuer schmeckt. An der Universität hielt es mich daher nicht lange und keine Arbeit, die ich in den Jahren danach fand, gefiel mir so sehr, wie die eines fahrenden Liedermachers, der über Gott und die Welt singen kann.

1. In welcher Sprache singen Sie am liebsten?

Ich würde am liebsten in allen Sprachen singen, aber das ist ja leider unmöglich. Einige Sprachen kann man lernen, keine jedoch beherrscht man wohl jemals so gut wie seine Muttersprache. Auf sie wollte ich daher am wenigstens verzichten.

2. Warum Schwäbisch? Wie haben Sie auf Schwäbisch zu schreiben angefangen?

Weil Schwäbisch eben meine Muttersprache ist. Das erste Jahrzehnt meines Lebens habe ich nichts anderes gekannt; in ihr lernte ich zu denken. Erst gegen Ende meiner Schulzeit stellte ich auf ein modern klingendes Hochdeutsch um. Es hat dann ein paar Jahre gedauert, bis ich wieder zur Mundart fand. Eigentlich erst als ich eine Zeit lang in Italien lebte. Von zuhause aus hörte ich den Klang unserer Sprache nicht und beschäftigte mich auch weiter nicht mit ihr. Als ich in den Abruzzen versuchte Italienisch zu lernen und dabei den dortigen Dialekt entdeckte, veränderte sich schließlich auch meine Sicht auf die Eigenheiten meiner Sprache.

3. Normalerweise sprechen Sie auf Schwäbisch oder Hochdeutsch?

Beides. Im Familienkreis und unter alten Bekannten Schwäbisch, unter Fremden eine Mischform, die leichter zu verstehen ist.

4. Glauben Sie, dass es für andere Deutschsprachige schwierig ist, Schwäbisch zu verstehen?

Das kommt auf die Herkunft dieser Muttersprachler an und darauf, ob sie selbst einen Dialekt beherrschen und wenn ja welchen. Innerhalb des süddeutschen Raums verstehen sich die meisten Menschen leicht, da sie miteinander verwandte Dialekte sprechen. Nord- oder Ostdeutsche hingegen pflegen andere Mundarten oder haben diese – wie Menschen aus großen Städten auch - schon seit längerer Zeit abgelegt. Für sie sind manche Ausdrücke auf Schwäbisch völlig fremd.

5. Außer Ihnen, gibt es andere Liedermacher und Sänger, die auch auf Schwäbisch singen?

Da gibt es glücklicherweise viele. Sie sind aber - genau wie ihr Publikum - mehrheitlich über 50 Jahre alt. Ich zähle damit zu den Jüngeren.

6. Wie begreifen Sie den Dialekt? Was ist Schwäbisch für Sie? Ist es für sie mehr als eine Mundart oder würden sie es als eine Sprache begreifen?

Meiner Meinung nach besteht die deutsche Sprache aus ihren Dialekten. Sie sind also nicht getrennt von ihr zu betrachten. Wenn man sie mit der Schrift-, Standart- oder sog. Hochsprache vergleicht, fällt allerdings auf, dass die Mundarten wesentlich älter sind. Ihr Wortschatz könnte die Schriftsprache ganz enorm bereichern. Leider aber lässt man dies gegenwärtig nur eingeschränkt zu.

7. Was gefällt Ihnen am meisten im Schwäbisch? Haben Sie ein schwäbisches Lieblingswort?

Das wechselt ständig. Das Schöne am Dialekt sind ja die vielen Ausdrücke, die dem Schriftdeutschen fehlen. Einige davon weisen weit in die Vergangenheit zurück und stellen Zusammenhänge mit anderen europäischen Sprachen her. Wie zum Beispiel das Wort „Zeischtig/Zischtig“ für „Dienstag“. Es bezieht sich auf den nordischen Gott „Thor“ und hat damit dieselben Wurzeln, wie der dänische „tirsdag“ und der englische „tuesday“.

8. Wie begreifen Sie die Lage/Situation des Dialektes?

Einer gewissen Renaissance ungeachtet ist er in der Bundesrepublik stark im Rückgang begriffen. Als Akzent lebt er freilich fort. Eigenständige Grammatik und Vokabeln büßt er aber ein. Wer den Dialekt in breiter Form spricht, muss zunehmend damit rechnen, dass er von jüngeren Menschen schlecht verstanden wird. Anders sieht es in der Schweiz oder in Österreich aus, wo der Dialekt nationale Identitäten stützt.

9. Was sollte man Ihrer Meinung nach unternehmen, um den Dialekt zu schützen, damit es in der Zukunft auch gesprochen wird?

Kindergärten und Schulen könnten da sicher einiges vermitteln. Davon abgesehen wäre es wichtig in den Medien mehr sprachliche Vielfalt zuzulassen. Im Privaten schließlich kann man seine Sprache auch selbstbewusst vertreten und an seine Kinder weitergeben. Die Wirkung davon bleibt aber leider doch begrenzt. Da der kulturelle Stellenwert des Dialekts nur selten erkannt oder ernst genommen wird, schämen sich viele Menschen für ihre Mundart und versuchen diese abzulegen. Die Verunsicherung geht so weit, dass manche Eltern ihren Kindern die Blamage ersparen wollen aufgrund ihres Dialekts als rückständig oder ungebildet zu erscheinen. Es verwundert daher kaum, dass viele Kinder mittlerweile nicht mehr in der Lage sind, sich im Dialekt ihrer Eltern auszudrücken.

10. Was bedeutet für Sie Schwabe zu sein? Könnten Sie 5 Eigenheiten der Schwaben, die sie unter anderen Deutschen unterschieden, nennen?.

Im Volksmund heisst es, dass die Schwaben sparsam, fleißig und Fremden gegenüber misstrauisch sind. Sobald man sie aber zum Freund gewonnen hat, erweisen sich sich als treusorgend und hilfsbereit. Einiges davon mag zutreffen, anderes nicht. Die Schwaben sind schließlich auch nur Menschen. Ich persönlich fühle mich als Schwabe mit anderen Schwaben wohl dadurch verbunden, dass wir in denselben Begrifflichkeiten denken. Das macht sich manchmal auch in Streitgesprächen positiv bemerkbar, weil man sich irgendwie eben doch versteht oder zumindest gegenseitig besser einschätzen kann.

Otro músico suabo que merece ser destacado es MC Bruddal (Henrik Brislow es su nombre verdadero), rapero oriundo de Stuttgart. Él y Pius Jauch tienen estilos muy diferentes por lo que sus dos perfiles presentan un gran interés para el trabajo. Mientras que de la entrevista de Jauch se desprende una cierta negatividad en lo que atañe al suabo («*Da gibt es glücklicherweise viele* (cantantes). *Sie sind aber genau wie ihr Publikum - mehrheitlich über 50 Jahre alt*»), MC Bruddal es un excelente ejemplo de que el dialecto se adapta rápidamente a las nuevas tendencias.

Henrik canta siempre en dialecto sobre los famosos estereotipos suabos. Los aborda con humor y cariño, sin ponerlos en ridículo; de esa manera los aproxima al espectador. Sus principales aliados son las *Brezel*, los *Maultaschen* y, naturalmente, el suabo. En algunas canciones como «*Kehrwoche*» o «*Hongor und Dursch*» (sobre *Wasen*, la feria de la primavera de Stuttgart) pone de relieve tradiciones típicas, mientras que en

otras los temas son más cotidianos, por ejemplo, el estrés («*No ned hudla*») o el encanto de Stuttgart («*Du bisch mein Number One*»). Sea el tema que sea, siempre lo enfoca desde una perspectiva suaba, como por ejemplo en «*No ned hudla*» donde por todos lados se aprecian elementos de la identidad suaba (Fig. 11).

Para concluir, no se puede prescindir de blogueros suabos que se llevan

numerosos blogs, páginas de Facebook (recordemos a los mismos desconocidos creadores de Karle o al blog de Lina Kälble) o incluso publican videos en Youtube. Uno de los canales de Youtube más populares son ARD («*Die Welt auf Schwäbisch*») o FungelaTV. La especialidad de ese último canal son videos didácticos, con un toque de



Fig. 10 MC Bruddal con su atuendo habitual, que consiste en una *chapka* y unas gafas de sol, posando con los *Maultaschen*. Fuente: Instagram del artista



Fig. 11 Fotograma del videoclip «*No ned hudla*» (alemán estándar: *Nur nicht schludern*) donde se ve la *Brezel* tanto en los calcetines del rapero como en el póster de la izquierda mostrando una postura especial para suabos: *Brezel*.

humor, sobre el dialecto suabo, ya sea gramática, vocabulario o fonética, así como también tradiciones suabas o el carácter suabo.

2.2.3. Escritores: Thaddäus Troll

Si bien antaño escribir obras en dialecto suponía un gran desprecio, ahora ya son muchos los dialectos alemanes que se suman a esta corriente. ¿Por qué no escribir una novela en el «idioma» de la gente pues? Uno de los máximos exponentes de la literatura suaba y en suabo es Thaddäus Troll, cuyo nombre real es algo más prosaico: Hans Bayer. También cabe mencionar a otros escritores como Erich Rueß, Sebastian Blau (ambos poetas), Wolfgang Ströhle (*Dr Häfale en Auschdralien*) o el padre de la literatura suaba Sebastian Sailer (*Die Schwäbische Schöpfung*).

Thaddäus Troll, escritor y periodista, nació en Stuttgart en 1914. Su biografía es muy variada: estudió en 4 ciudades diferentes (Tübingen, Múnich, Halle y Leipzig) Historia del Arte, Filología Germánica, Ciencias del Teatro y Periodismo; estuvo en el frente durante la Segunda Guerra Mundial e, incluso, dirigió un grupo de teatro siendo prisionero. Tras la guerra, Troll, que ya había colaborado con diferentes revistas en la universidad, fundó junto con Werner Finck (periodista y actor) la primera revista satírica alemana *Das Wespenest*. Entre las obras más destacadas del escritor figuran *Deutschland deine Schwaben* (1967, en alemán), *O Heimatland* (1976, en suabo), *Thaddäus Troll's schwäbische Schimpfwörterei* (1987, en alemán), etc. Además de escritor Bayer también ejerció de traductor, ya que tradujo al suabo libros como *El avaro* de Molière (*Der Entaklemmer*) o *Where did I come from?* (*Wo kommt denn dia kloine Kender her?*) de Peter Mayle entre muchos otros.

Después de haber sufrido una larga depresión, Bayer se suicidó en 1980 en Stuttgart mediante una sobredosis de sedantes. Un año después de su defunción se creó



Fig. 12 Hans Bayer durante la guerra
Fuente: thaddaeus-troll.de

el galardón Thaddäus-Troll-Preis que se entrega anualmente por parte de la asociación de escritores de Baden-Württemberg.

2.2.4. Sebastian-Blau-Preis

De la misma forma que me es imposible no mencionar a los *Spätzle* hablando sobre la cultura suaba, tampoco puedo dejar de lado el premio Sebastian Blau, debido a que es uno de los pilares en los que el dialecto se asiente actualmente. Este galardón lleva el nombre del poeta suabo Josef Eberle (1901-1986) o como es conocido por su pseudónimo, Sebastian Blau.

El premio se concede en cuatro categorías: *Kabarettisten* (humoristas), *Filmemacher* (directores de cine), *Liedermacher* (cantautores) y *Literatur* (literatura) cada dos años desde el 2002. De la organización se encarga una de las asociaciones suabas más activas: Schwäbische Mund.art e. V. Ellos también son los creadores del proyecto y, como tales, siempre participan en el jurado junto con otros expertos en cada área. En total hay tres premios: el principal que ofrece 2 500€, el segundo premio de una cuantía de 1 000€ y el tercero de 750€.

El objetivo de Sebastian-Blau-Preis, según la página web oficial, consiste en «fortalecer y aumentar la concienciación del valor del uso público del dialecto». Si bien es cierto que el galardón es una distinción importante en la vida cultural suaba, se tiene que remarcar también que los artistas siguen utilizando el suabo como su lengua de trabajo con premio o sin él. Son muchos los patrocinadores que financian el certamen. Entre ellos está la cervecería Schwaben Bräu (la analizaré en detalle más adelante), múltiples asociaciones (Förderverein Schwäbischer Dialekt, Schwäbischer Albverein, Rottenburg Mundart, la sociedad organizadora Schwäbische Mund.art, Alemannisch Schwätze), el periódico de



Fig. 13 Sebastian Blau

Fuente: sebastian-blau-preis.de



Fig. 14 Foto del 2013 de la ceremonia de entrega del galardón al escritor Gerhard Raff (en el centro). Fuente: sebastian-blau-preis.de

Stuttgart *Stuttgarter-Zeitung*, la editorial Silberburg Verlag, la empresa de publicidad Wagner Kommunikation, la empresa municipal de gas, electricidad y agua Stadtwerke Rottenburg am Neckar, el banco Kreissprakasse Tübingen, la tienda on-line de productos suabos schwabenland.de y la cadena de radio SWR4.

2.2.5. Asociaciones de protección y fomento

Con tal de poner un punto final en el apartado sociocultural, solo hace falta ver algo más de cerca qué representan estas sociedades o asociaciones de suabo. En la mayoría de los casos son organizaciones independientes. Es de suponer que al tratarse de una variedad del alemán, no existen organizaciones oficiales, como Goethe Institut para *Hochdeutsch*, que velen por su uso y se encarguen de darle visibilidad pública. Este rol lo cumplen múltiples asociaciones de voluntarios, entre los cuales hay tanto expertos como amateurs. Entre sus miembros a veces figuran personas bastante conocidas de la vida social suaba e incluso algunos políticos. Sin embargo, ser socio no es gratis; cada asociación tiene sus precios anuales y sus propias reglas bien definidas.

Las funciones de susodichas asociaciones son organización de diversos eventos (conciertos, recitales, presentaciones, etc.), edición de libros o revistas en suabo y sobre suabo, investigación del dialecto, estudio de la historia de Württemberg, fomento y preservación del dialecto. Todos provienen de lugares distintos teniendo sus sedes en diferentes partes de Württemberg. Aquí conviene tener en cuenta las diferencias internas del suabo que marcan una cierta distancia entre esas asociaciones.

Las asociaciones principales:

- Schwäbische Mund.art e.V.
- Förderverein Schwäbischer Dialekt
- Mundartgesellschaft Württemberg
- Schwäbischer Albverein
- Rottenburg Mundart

2.3.6. Gastronomía suaba

Aunque la gastronomía suaba no forme parte mi debate lingüístico, es de utilidad conocerla más de cerca, ya que esa también es un punto relevante de la identidad suaba. *Spätzle*, *Maultaschen* (*Mauldasch*) y *Brezel* (*Bräzla*) son todo un símbolo de Württemberg (acordémonos de MC Bruddal quien a menudo utiliza *Brezel* como uno de sus emblemas; Fig. 15).

La cocina suaba es muy variada, puesto que en realidad es toda una combinación de platos de Baden y Württemberg. Este concepto crecerá aún más si se tiene en cuenta el subgrupo alemánico que comprende la parte germanohablante de Suiza, Vorarlberg en Austria (en realidad se consume en casi todo el país) y Alsacia en Francia. Por esta razón los susodichos territorios disponen de un recetario muy similar.

A continuación se expondrán los platos más representativos, sin recetas, que componen la gastronomía suaba.

Sin duda alguna se puede considerar que los platos nacionales son *Spätzle* y *Maultaschen*. Parece que no hay nada más suave que *Spätzle*, cuyo nombre incluso lleva el sufijo -le, pero que también es muy popular fuera de Württemberg, en Vorarlberg, Tirol y Suiza y en toda Alemania, aunque allí se consume con menos frecuencia y «fanatismo». *Spätzle* (literalmente «gorrioncitos») son una especie de pasta que puede tener muchas variantes: *Käsespätzle* (*Spätzle* de queso, Fig. 16), *Spinatspätzle* (*Spätzle* de espinacas), etc. *Spätzle* con lentejas y salchichas de Viena (*Linsa ond Spätzla*, Fig. 17) es

otro alimento cotidiano en Württemberg que antes era considerado un plato de la clase modesta. Otro plato parecido por el proceso de elaboración es *Schnupfnudeln* (o *Bubelspätzle*) que se elabora a base de patatas.



Fig. 15 MC Bruddal con un colgante en forma de *Brezel*.
Fuente: Instagram del artista



Fig. 16 Fuente: gutekueche.at



Fig. 17 Fuente: chefkoch.de

Su origen se remonta al s. XVII, a los tiempos de la Guerra de Treinta Años. Se cree que era la comida preferida de los lansquenetes, mercenarios alemanes porque era un plato de muy fácil preparación. En definitiva, los *Spätzle* son un producto universal: también existe su versión dulce, los *Apfelspätzle* (*Spätzle* de manzana).

En cuanto a los *Maultaschen* (literalmente «bolsillo de boca», Fig. 18), esos guardan parecido con los ravioli italianos o los *pelmeni* rusos. Existe una curiosa leyenda según la cual este plato es invención de unos monjes que durante la cuaresma querían seguir comiendo carne y para que Dios no se diese cuenta de ello, «escondieron» la carne dentro de *Taschen* (bolsillos) de pasta. De hecho, el otro nombre de esos «ravioli» suabos es *Herrgottsbcheißerle* (engaño de Dios). Normalmente *Maultaschen* se sirven con un caldo, pero en ocasiones también se fríen.



Fig. 20 Sopa *Gaisburger Marsch* cuya receta incluye carne de buey, *Spätzle* y patatas. Fuente: chefkoch.de

En el siguiente plato nos volvemos a topar con los *Spätzle*, porque son un ingrediente indispensable para elaborar el *Gaisburger Marsch* (Fig. 20). El origen de esta sopa, según algunas versiones, es también militar. Algunos creen que fue preparada por la primera vez en la ciudad de Gaiburg, hoy un barrio de Stuttgart, en el s. XIX en la taberna Bäckerschmide que aún existe. Por su fácil preparación y los ingredientes, Gaisburger Marsch



Fig. 18 «Daheim ist da, wo es Spätzle gibb». (Casa está allí, donde hay *Spätzle*). Fuente: schwoba.de



Fig. 19 Fuente: cuinamblamestressa.blogspot.com

volvemos a topar con los *Spätzle*, porque son un ingrediente indispensable para elaborar el *Gaisburger Marsch* (Fig. 20). El origen de esta sopa, según algunas versiones, es también militar. Algunos creen que fue preparada por la primera vez en la ciudad de Gaiburg, hoy un barrio de Stuttgart, en el s. XIX en la taberna Bäckerschmide que aún existe. Por su fácil preparación y los ingredientes, Gaisburger Marsch

se convirtió en el plato preferido de los soldados que venían todos los días a la taberna a comer. De aquí el nombre, «marcha militar» (*Marsch*) de Gaiburg.

Y por último, el mayor orgullo suabo: la *Brezel*. Los suabos se consideran creadores de este bollo horneado en forma de lazo. También para esta maravilla de gastronomía suaba hay varias leyendas. Una de las más populares cuenta que su autor era un panadero de Bad Urach y que este, al caer en desgracia del conde, tuvo que inventar un nuevo panecillo con tres orificios a través de los cuales el conde pudiese ver el sol. Si al conde le gustaba el panecillo, le podría perdonar la vida al pobre panadero. Él, al pensar en la cuerda con la que le tendrían que ahorcar, repitió la forma que tiene esta dando así el nacimiento a la *Brezel*. Naturalmente el conde quedó encantado y le perdonó la vida al artesano.

Actualmente en Alemania, Alsacia, Austria y Suiza, la *Brezel* es uno de los productos más populares que, además, ha traspasado las fronteras germánicas y se consume activamente en todo el mundo. Cabe añadir que las *Brezel* de cada región tienen sus ligeras diferencias (Fig. 21).



Fig. 21 Comparación entre la *Breze* bávara y la *Brezel* suaba que lleva el nombre de *Laugenbrezel*. Fuente: morgengold.de

3.2. Suabo y marketing

Hasta ahora he podido demostrar que el suabo es un dialecto muy activo y presente prácticamente en todos los ámbitos de la sociedad. Hoy en día se utiliza incluso con fines comerciales.

3.2.1. Äffle und Pferdle

Äffle und Pferdle, literalmente «El Mono y el Caballo», son los personajes suabos por excelencia; a veces se refiere a ellos como a los *schwäbischen Nationalhelden* (héroes nacionales suabos). Creados en 1959 por Armin Lang, Werner Klein y Volker Lang, desde entonces no han dejado de crecer en popularidad acompañando a muchísimas generaciones suabas.

Originalmente Äffle und Pferdle (Fig. 22) se concibió como un breve *spot* entre anuncios en el canal de televisión Südwestrundfunk (anteriormente Süddeutscher Rundfunk), pero ahora aparece en muchos formatos siendo el libro el más popular. Ambos personajes disfrutan de una rica historia que pasó por diferentes etapas, ya que primeramente existía solo Pferdle y un tiempo después llegó su amigo Äffle. En sus principios los dibujos animados eran en blanco y negro y los animalitos no tenían voz; no fue hasta los años 70 cuando ambos empezaron a conversar en suabo. No es ninguna maravilla que estos personajes se consideren héroes suabos, pues incluso sus nombres delatan su procedencia: Äffle/ Pferdle.



Fig. 22 Una viñeta que retrata a ambos personajes. Traducción de los bocadillos al alemán estándar: Äffle: —**Worauf wartest du denn?** Pferdle: —**Ich muss erstmal nur den Preis verdauen.** (—¿A qué esperas pues?/ —Tengo que digerir el precio primero). Este diálogo probablemente se refiere a una de las cualidades suabas más “populares”: la tacañería. Fuente: aeffleundpferdle.de

Ambos personajes poseen un humor suabo marcado que se desprende de todo lo que dicen o lo que cantan. Quizás es precisamente por eso por lo que Äffle und Pferdle goza de tanta popularidad: la gente se identifica con ellos.

Las imágenes de estos dos héroes suabos se encuentran realmente en todas partes, desde la televisión hasta los supermercados y las librerías. El último *hit* es de la marca de chocolate Ritter Sport que ha hecho una edición especial de sus chocolatinas con gusto a plátano utilizando en el envoltorio la imagen de Mono y de Caballo (Fig. 23).



Fig. 23 Fuente: ritter-sport.de

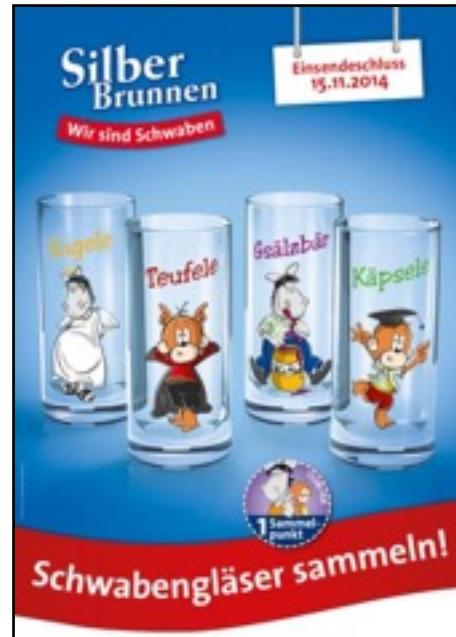


Fig. 24 Una promoción de la compañía de bebidas Silber Brunnen que incita a coleccionar vasos con dibujos de Äffle und Pferdle. Además, los nombres escogidos para cada vaso son muy suabos: *Engele* (angelito) y *Teufele* (diablillo) destacan por el sufijo -le y *Gsälzbär* y *Käpsel* son dos palabras suabas auténticas. La primera designa a los amantes de mermelada (*Gsälz* en suabo) y la segunda describe a alguien muy inteligente. Fuente: infodienst.de

3.2.2. «*Wir können alles, außer Hochdeutsch*»

El dialecto se ha convertido en una herramienta de marketing no solamente en manos de grandes empresas que quieren comercializar sus productos, sino también es una herramienta potente en manos de instituciones. El caso más ilustrativo es, sin duda, el ministerio de Baden-Württemberg y su exitosa campaña de «*Wir können alles, außer Hochdeutsch*» (trad: Podemos todo excepto el alemán estándar; Fig. 25).



Fig. 25 Fuente: bw-jetzt.de (web del Ministerio de Baden-Württemberg)

En 1999 el ministerio del *Ländle* encargó a la agencia publicitaria berlinesa Scholz und Friends una campaña con el fin de promoverlo y atraer a más trabajadores y expertos de toda Alemania. El resultado de su trabajo es un eslogan ingenioso y una serie de *spots* breves que han tenido una aceptación excelente en todo el país.

Los *spots* son vídeos breves con participación de diferentes personalidades de Baden-Württemberg que, a veces, hablan en dialecto (entendible para no dificultar la comprensión a los hablantes de *Hochdeutsch* o de otros dialectos). Un buen ejemplo es el mejor cocinero de Alemania, Harald Wohlfahrt, que habla de su profesión; al final de la película aparece el eslogan de la campaña. De este modo, en los vídeos se combina la identidad de los suabos y los badeneses expresada mediante el dialecto y uno de sus mayores avances: una industria pujante que convierte este *Land* en una de las zonas más prósperas del mundo. No podemos olvidarnos de que Baden-Württemberg es el sitio donde se fundó Daimler, Porsche, Bosch, Hugo Boss o Würth, entre otras prestigiosas empresas con renombre mundial.

Según las declaraciones del ministro Helmut Rau, «la campaña publicitaria debe informar de que Baden-Württemberg es un lugar donde uno puede conseguir un puesto de trabajo excelente y vivir muy cómodamente», <http://www.zvw.de/inhalt.baden-wuerttemberg-eine-neue-werbekampagne-fuers-land.b5098ba1-f1a8-4385-bf96-445a6069fa0b.html>, [10 mayo 2016].

3.2.3 Schwaben Bräu

Schwaben Bräu es una de las empresas de Baden-Württemberg que emplea el suabo en la promoción de sus productos: cerveza o, dicho con otras palabras, la cerveza



Fig. 26 Folleto publicitario.

Fuente: schwabenbraeu.de

suaba por excelencia. Se posiciona como la cervecería más grande y la marca más consumida del *Land*. Al fundarse en 1878 se convierte en una de las más antiguas. También es pionera a nivel nacional en la utilización de camiones para la distribución de cerveza (Fig. 26) y, además, actualmente es una de las tres mayores cervecerías

que proporcionan esta bebida para la *Wasen*.

Al igual que el Ministerio de Baden-Württemberg, desde 1998 Schwaben-Bräu dispone de un eslogan original gracias a la contribución de Förderverein Schwäbischer Dialekt y Schwäbische Mund.art: «*Fliessend Schwäbisch*» (un juego de palabras que significa «fluidamente suabo» refiriéndose a la consistencia de la bebida y al dialecto). De hecho, hacen uso del suabo más allá del nombre de la marca y lo integran en la filosofía de la empresa. Al principio esto se ve a simple vista en su página web, ya que al pasar el ratón por encima de cualquier enlace, este aparece en seguida traducido al suabo. Retomando la idea de Äffle und Pferdle, Schwaben Bräu también ha creado unos auténticos personajes suabos, Ernschd y Aichele (Fig. 27) que se encargan de promocionar los diferentes tipos de cerveza que ofrece la compañía, pues precisamente ellos son los protagonistas de sus anuncios.

Para subrayar su relación histórica y afectiva con el *Land* y el dialecto, la empresa ha diseñado un diccionario suabo en línea. Lo que llama aún más la atención es una especie de concurso que consiste en enviar una palabra o expresión típicamente suaba a Schwaben Bräu; si esta gana el concurso, la empresa la imprime en sus posavasos y abastece al ganador de cerveza gratuita durante todo el año.



Fig. 27 Fuente: schwabenbraeu.de

Conclusión: idioma y dialecto

Según mi parecer, los dialectos siempre han sido la parte más apasionante del mundo de las lenguas y, sin duda alguna, una de las más incomprensibles. ¿Cómo puede ser que dentro de una misma lengua (una lengua potente, con millones de hablantes) haya no solamente un dialecto, sino muchos dialectos, y al parecer, no menos potentes que la misma lengua estándar? Pues bien, me doy por vencida en este aspecto de la investigación, ya que con cada paso, con cada lectura que realizaba, me quedaba aún más maravillada con la convivencia que tienen los dialectos, en particular el suabo, con el *Hochdeutsch*. Aparte de esa convivencia, un aspecto que no ha quedado reflejado en el trabajo, se puede constatar una constante evolución del dialecto que lo coloca en su propio camino equiparable al de una lengua independiente.

Veamos, si antes el uso del dialecto no estaba muy bien visto y estaba relegado al ámbito privado (y no solamente el suabo, sino por norma general, eso sucedía con todas las variedades lingüísticas) ahora el suabo está en auge, cosa que se desprende de todos los aspectos analizados en el trabajo. Por ejemplo, las mil y una maneras de protegerlo y promover su uso (aunque parece que no sea necesario porque a los hablantes les gusta mucho utilizar el suabo) mediante el Ministerio de Baden-Württemberg con su magistral campaña de «*Wir können alles. Außer Hochdeutsch*», las múltiples asociaciones de fomento como Schwäbische Mund.art y, claramente, el uso del dialecto como una herramienta (poderosa) de marketing. Todo eso demuestra que el suabo quiere ser hablado y es hablado.

Por otro lado, tampoco puedo olvidarme de la vertiente sociocultural que presenta el dialecto. La cantidad de producción artística de Württemberg es francamente increíble, me pregunto en qué otro dialecto europeo habrá escritos libros enteros, monólogos que reúnen miles de espectadores o series de televisión. Es un factor primordial a tener en cuenta, puesto que pone de relieve que el suabo es «rentable». Dicho esto, es el momento justo para volver la vista atrás y contemplar de nuevo el incessante crecimiento de la economía del *Land* que otorga prestigio al dialecto, factor que se plasma en los expuestos casos de marketing.

Retomando la parte lingüística, es evidente que los aspectos acabados de mencionar son de máxima importancia para el dialecto en sí, así como también lo es su

amplia base cultural. Con eso me refiero a la historia de Württemberg y a las raíces lingüísticas. Parece que a ese dialecto le falte «una mano dura» que lo ordene, que lo regularice y que cree un suabo estándar. Actualmente, dado su auge, la situación parece ser realmente propicia para este fin.

Ahora bien, intentar indagar en el dialecto y investigarlo estando lejos del *Land* es difícil, aunque ahora haya más recursos a nuestra disposición. Un papel importante lo tiene la diversidad interna del suabo, la cual es muy difícil de abordar. Solo basta con una lectura rápida de comentarios que se hacen en internet para que uno vea que un mismo concepto en suabo se puede expresar de muchas maneras diferentes (salvo la *Kehrwoche*, claro está). Tengo que remarcar, asimismo, la dificultad que supone «descifrar» un escrito en suabo, pues la única ayuda con la que se puede contar son diccionarios suabos en línea. Si tenemos en cuenta que el suabo está condicionado por la zona geográfica y que una misma palabra puede escribirse y pronunciarse de maneras distintas, no es sorprendente que a lo largo del trabajo me ha sido muy difícil poder definir ciertos aspectos gramaticales o fonéticos.

En resumidas cuentas, es un tema muy extenso y tengo la impresión de haber tocado únicamente la superficie. Solo puedo afirmar con certeza que, en función de los análisis realizados en el trabajo, el suabo es un dialecto muy distinto del alemán estándar y, aunque conviva con el alemán, sigue su propio camino.

Bibliografía

1. Libros:

1. MERKURIEVA, Vera (2010). «Штрихи к портрету личности носителя диалекта» [Retratando a un hablante de dialecto]. *Язык. Закономерности развития и функционирования*. [Idioma: su desarrollo y sus funciones]. Kaluga: Eidos, p. 102-111.
2. ZHIRMUNSKI, Viktor (1956). *Немецкая диалектология* [Dialectología alemana]. Moscú: AH.

2. Revistas:

1. EGEMBERDIEVA, G. M. (2010) «Фонетические особенности швабского диалекта» [Las particularidades fonéticas del dialecto suabo]. *Вестник КАЗНУ серия филологическая* [Revista de KAZNU serie filológica], núm. 4-5, p. 51-58.

3. Monografía:

1. ZENTMAIER, Isabell (2014). *Gschwäztzt isch!* Ginsheim-Gustavsburg: Kanne Graphischer Betrieb.

4. Páginas web:

1. SCHWÄBISCHER DIALEKT. <<http://www.schwaebischer-dialekt.de>> [Consulta: 13 febrero 2016]
2. WIKIPEDIA. *Die Sieben Schwaben* <https://de.wikipedia.org/wiki/Die_Sieben_Schwaben> [Consulta: 15 febrero 2016]
3. MUNDART. <<http://www.mund-art.de/home.html>> [Consulta: 13 febrero 2016]
4. DW. *Schaffe schaffe Häusle baue.* <<http://www.dw.com/de/schaffe-schaffe-häusle-baue/a-4246258>> [Consulta: 13 marzo 2016]
5. LAIBLE UND FRISCH. <<http://laible-und-frisch.de>> [Consulta: 02 mayo 2016]
6. DER SPIEGEL. *Bahnhof von Durlesbach: es steht ein Zug in der Flur.* <<http://www.spiegel.de/reise/europa/bahnhof-von-durlesbach-es-steht-ein-zug-in-der-flur-a-585349.html>> [Consulta: 07 abril 2016]

7. PORTAL O STRANAH. *Земля Баден - Вюртемберг и швабы.* <<http://www.portalstranah.ru/view.php?id=80>> [Consulta: 27 diciembre 2015]
8. THADDAEUS TROLL. <<http://www.thaddaeus-troll.de>> [Consulta: 10 mayo 2016]
9. SEBASTIAN-BLAU-PREIS. <<http://www.sebastian-blau-preis.de>> [Consulta: 10 mayo 2016]
10. SAMLIB. *Швабская кухня Штутгартма: Гастрономический обзор.* <http://samlib.ru/j/jasakowa/stuttgart_1.shtml> [Consulta: 14 mayo 2016]
11. SCHWABMOSAIKA. *Сказание о кренделе.* <<http://www.schwabmosaika.com/article/brezelsage>> [Consulta: 16 abril 2016]
12. ÄFFLE UND PFERDLE. <<http://www.aeffleundpferdle.de/gschichte.html>> [Consulta: 03 mayo 2016]
13. SINNENDER ZEITUNG. *Eine neue Werbekampagne fürs Land.* <<http://www.zvw.de/inhalt.baden-wuerttemberg-eine-neue-werbekampagne-fuers-land.b5098ba1-f1a8-4385-bf96-445a6069fa0b.html>> [Consulta: 04 mayo 2016]
14. WIWO. *Das sind die Top-Konzerne aus dem Südwessten.* <<http://www.wiwo.de/unternehmen/industrie/qualitaet-aus-baden-wuerttemberg-das-sind-die-top-konzerne-aus-dem-suedwesten/9080980.html?p=26&a=false&slp=true#image>> [Consulta: 04 mayo 2016]
15. SCHWABEN BRÄU. <<https://www.schwabenbraeu.de>> [Consulta: 01 mayo 2016]
16. PIUS JAUCH. <<http://www.piushauch.de>> [Consulta: 04 marzo 2016]
17. MC BRUDDAL. <<http://www.mcbruddal.com>> [Consulta: 12 marzo 2016]
18. FACEBOOK. *Sei wir Karle.* <https://www.facebook.com/seiwiekarle/?fref=ts> [Consulta: 05 enero 2016]
19. STUTTGARTER NACHRICHTEN. *Schwäbisch ist nicht gleich schwäbisch.* <<http://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.dialektforschung-schwaebisch-ist-nicht-gleich-schwaebisch.fd2d3756-5679-4a0a-9409-683e59a0388c.html>> [Consulta: 10 marzo 2016]
20. LA JORNADA. *El significado cultural de meme se propaga con el relajo cibernético.* <<http://www.jornada.unam.mx/2014/07/08/cultura/a07n1cul>> [Consulta: 04 enero 2016]

21. SCHWÄBISCH SCHWÄTZÄ. <<http://www.schwaebisch-schwaetza.de>>
[Consulta: 23 enero 2016]

22. PANGLOSS. *Grammatik des Schwäbischen.* <<http://www.pangloss.de/cms/index.php?page=grammatik>> [Consulta: 18 enero 2016]